

Ac ²/₆₂₁

Op 9-77
83

ÉDITIONS DU MÉNESTREL

Don Quichotte

COMÉDIE HÉROÏQUE EN CINQ ACTES

POÈME DE

HENRI CAIN, d'après LE LORRAIN

MUSIQUE DE

J. MASSENET

PARTITION CHANT ET PIANO, PRIX NET : 20 FRANCS

PARTITION TRANSCRITE POUR PIANO SOLO, PRIX NET : 10 FRANCS

(Réduction de M^{lle} ALICE PELLIOT)

PARIS

AU MÉNESTREL - 2^{bis}, rue Vivienne - HEUGEL & C^{ie}

ÉDITEURS-PROPRIÉTAIRES POUR TOUTS PAYS

Tous droits de Reproduction, de Traduction et de Représentation réservés en tous Pays, y compris le Danemark, la Suède et la Norvège

Copyright by Heugel & C^{ie}, 1910.

МУЗКА НА ШКОЛАТА
HEUGEL & C^{ie}

Don Quichotte

COMÉDIE HÉROÏQUE EN CINQ ACTES

Représentée pour la première fois, le 19 Février 1910, sur le Théâtre de Monte-Carlo

Sous la direction de M. RAOUL GUNSBORG

Puis à Paris, le 29 Décembre 1910, au Théâtre-Lyrique municipal

Sous la direction de MM. ISOLA frères

DISTRIBUTION

Personnages	Artistes (Monte-Carlo)	Artistes (Paris)
LA BELLE DULCINÉE. <i>Contralto</i>	M ^{lle} LUCY ARBELL, de l'Opéra.	M ^{lle} LUCY ARBELL, de l'Opéra.
DON QUICHOTTE. <i>Basse chantante</i>	MM. CHALIAPINE.	MM. MARCOUX, de l'Opéra.
SANCHO <i>Baryton</i>	GRESSE, de l'Opéra.	L. FUGÈRE, de l'Opéra-Comique
PEDRO (travesti). <i>Soprano</i>	M ^{lles} BRIELGA.	M ^{lles} DEHAYE
GARCIAS (travesti). <i>Soprano</i>	BRIENZ.	BRIENZ.
RODRIGUEZ. <i>Ténor</i>	MM. WARNERY.	MM. GILLY.
JUAN. <i>Ténor</i>	DELMAS.	DELMAS.
LE CHEF DES BANDITS. (Rôle déclamé)	STÉPHAN.	ALBERTI.
DEUX VALETS. <i>Barytons</i>	THIRIAT & BORIE	***
QUATRE BANDITS (Rôles déclamés).	***	***

CHŒURS : *Seigneurs, Amies de Dulcinée, Dames, Bandits, Foule.*

Chefs d'Orchestre, à Monte-Carlo : LÉON JÉHIN ; à Paris : A. AMALOU

Administrateur général à Paris : O. DE LAGOANÈRE

Régisseur de la scène : O. LABIS



TABLE

ACTE I

UNE PLACE PUBLIQUE.

	Pages Partition chant et piano	Pages Partition piano solo
Prélude et Danse : <i>Alza! Alza! Vivat Dulcinée!</i>	1	1
PEDRO, GARCÍAS, RODRIGUEZ, JUAN : <i>Belle, dont l'empire est le charme.</i>	14	11
DULCINÉE : <i>Quand la femme a vingt ans</i>	23	15
RODRIGUEZ : <i>Dulcinée est certes jolie.</i>	33	20
LA FOULE : <i>Allégresse! Vive Don Quichotte de la Manche!</i>	40	24
DON QUICHOTTE : <i>C'est merveille de voir comme l'on me connaît!</i>	48	27
DON QUICHOTTE : <i>Je voudrais que la joie embaumât les chemins</i>	53	30
SANCHO : <i>Ah! vous allez ameuter alcade, régidor</i>	59	34
DON QUICHOTTE (Sérénade) : <i>Quand apparaissent les étoiles</i>	63	35
JUAN : <i>Qu'est cela, le beau mandoliniste? (Apparition de Dulcinée)</i>	65	40
DULCINÉE : <i>Ah! c'est vous qui lanciez des vers à ma fenêtre.</i>	74	42
DULCINÉE : <i>Vous êtes, monseigneur, plus que compromettant</i>	77	43
DON QUICHOTTE : <i>Pour vous choyer et vous servir</i>	81	45
DULCINÉE : <i>Alors vous devriez, ô mon héros superbe</i>	82	45
DON QUICHOTTE : <i>Elle m'aime et va me revenir</i>	89	50

ACTE II

LES MOULINS.

Prélude	91	52
DON QUICHOTTE (Chanson) : <i>C'est vers ton amour</i>	92	53
SANCHO : <i>Croyez-moi, chevalier, nous nous sommes trompés</i>	97	55
SANCHO : <i>Comment peut-on penser du bien de ces coquines</i>	106	60
DON QUICHOTTE : <i>Regarde, homme de peu!</i>	114	65
DON QUICHOTTE : <i>Géant, monstrueux cavalier</i>	117	67
LES MOULINS	124	68
PREMIER INTERLUDE	127	74

ACTE III

DANS LA SIERRA.

	Pages Partition chant et piano	Pages Partition piano solo
DON QUICHOTTE : <i>C'est ici le chemin que prennent les bandits.</i>	130	77
LE SOMMEIL DE DON QUICHOTTE	137	81
DON QUICHOTTE : <i>Cette fois, ce sont eux!</i>	138	82
DON QUICHOTTE : <i>Halte-là! rendez-vous, gens de peu.</i>	140	83
LES BANDITS : <i>Ah! voir un corps long comme un jour sans pain.</i>	143	84
DON QUICHOTTE (Prière) : <i>Seigneur, reçois mon âme.</i>	147	86
DON QUICHOTTE : <i>Je suis le chevalier errant.</i>	149	87
LES BANDITS : <i>Et maintenant sur nous, placez votre main pure.</i>	154	90
DON QUICHOTTE : <i>Les manants, les pillards, fils du vol et du crime.</i>	155	91

ACTE IV

LE PATIO DE LA BELLE DULCINÉE.

Prélude	158	94
MUSIQUE INVISIBLE (Romanesca antica)	159	95
JUAN : <i>Alors, traîtresse, je n'ai plus rien à espérer.</i>	160	96
DULCINÉE : <i>Lorsque le temps d'amour a fui.</i>	162	97
RODRIGUEZ : <i>Par fortune! Serait-ce mon tour?</i>	165	100
DULCINÉE : <i>Ah! J'ai en ce moment le désir d'autre chose.</i>	168	102
DULCINÉE : <i>Ne pensons qu'au plaisir d'aimer.</i>	172	104
LA FOULE : <i>L'aube bientôt blanchira l'horizon.</i>	178	109
SANCHO : <i>Annonce le grand Don Quichotte de la Manche.</i>	183	112
DON QUICHOTTE : <i>J'entre enfin dans la joie.</i>	185	113
DULCINÉE : <i>Tiens, c'est vous, chevalier.</i>	196	119
PEDRO, GARCÍAS, RODRIGUEZ, JUAN : <i>On ne s'explique pas qu'à deux.</i>	197	120
DULCINÉE : <i>Auriez-vous donc les trente perles fines.</i>	201	121
DON QUICHOTTE : <i>Marchez dans mon chemin.</i>	205	123
DULCINÉE : <i>Me marier, moi!</i>	207	124
DULCINÉE : <i>Oui, je souffre votre tristesse.</i>	212	126
DON QUICHOTTE : <i>O toi, dont les bras nus.</i>	216	129
PEDRO, GARCÍAS, RODRIGUEZ, JUAN : <i>Enfin, te revoilà!</i>	219	131
SANCHO : <i>Riez, allez, riez du pauvre idéologue.</i>	224	133
DEUXIÈME INTERLUDE	228	136

ACTE V

LA MORT DE DON QUICHOTTE.

Prélude	230	138
SANCHO : <i>O mon maître, ô mon Grand!</i>	232	139
DON QUICHOTTE : <i>Écoute, mon ami, je me sens bien malade.</i>	233	141
DON QUICHOTTE : <i>Sancho, je t'ai promis naguère.</i>	238	143
DON QUICHOTTE : <i>L'Étoile!... Dulcinée! Le temps d'amour a fui.</i>	242	145

DON QUICHOTTE

Comédie-héroïque en Cinq Actes

Poème
de
HENRI CAIN
D'après LE LORRAIN

Musique
de
J. MASSENET

歌は22頁のドレシネア
から、その前の所の
所はセオア=ストさん。
Acte I けいこしなから決め
させ下付

Allegro 168 = ♩.

PIANO

ff

Copyright by HEUGEL & C^{ie} 1910

72 AU MÉNESTREL, 2 bis rue Vivienne,

HEUGEL & C^{ie}, Editeurs, Paris.

TOUTE LA FOULE
1.2. SOPR. et CONTR.

ff.

Al - za! al - za! al - za!

TÉNORS

ff.

Al - za! al - za! al - za!

BARYTONS et BASSES

ff.

Al - za! al - za! al - za!

derrière le Rideau fermé. RIDEAU

En Espagne; le jour de la Féria.

*Une place publique - A gauche une hôtellerie. A droite la demeure de la belle Dulcinée.
Danses - rires - beuveries. Grande animation - foule.*

ff.

LA FOULE *ff.*

Al - za! _____

Al - za! _____

Al - za! _____

ff.

la f.

al - za! _____

al - za! _____

al - za! _____

ff.

First system of musical notation. The right hand features a series of chords with accents (^) and slurs. The left hand has a similar chordal texture. A dynamic marking of *sf* is present in the right hand. A dashed line with the number 8 is positioned above the right hand staff.

Second system of musical notation. The right hand has a sustained chord with an accent (^). The left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. A dynamic marking of *sf* is present in the right hand. A dashed line with the number 8 is positioned above the right hand staff.

Third system of musical notation. Both hands play a rhythmic pattern of eighth notes. The right hand has a dynamic marking of *sf*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic pattern of eighth notes. A dynamic marking of *sf* is present in the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents (^). The left hand has a rhythmic pattern of eighth notes. A dynamic marking of *sf* is present in the right hand.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents (^). The left hand has a rhythmic pattern of eighth notes. A dynamic marking of *sf* is present in the right hand.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. The treble staff contains a melodic line with accents (^) and slurs. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with vertical strokes (v) and slurs. A dynamic marking of *ff* is present in the bass staff.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. The treble staff continues the melodic line with accents (^) and slurs. The bass staff continues the rhythmic accompaniment with vertical strokes (v) and slurs.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. The treble staff features a melodic line with accents (^) and slurs, and a dashed line above it. The bass staff features a rhythmic accompaniment with vertical strokes (v) and slurs.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. The treble staff features a melodic line with accents (^) and slurs. The bass staff features a rhythmic accompaniment with vertical strokes (v) and slurs, and dynamic markings of *sf*.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. The treble staff features a melodic line with accents (^) and slurs. The bass staff features a rhythmic accompaniment with vertical strokes (v) and slurs, and a dynamic marking of *mf*.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. The treble staff features a melodic line with accents (^) and slurs. The bass staff features a rhythmic accompaniment with vertical strokes (v) and slurs, and dynamic markings of *cres.* and *sf*.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of one sharp (F#). Dynamics: *mf* (mezzo-forte) and *più f* (più forte). *cres.* (crescendo) is indicated. The music features arpeggiated chords and melodic lines with slurs and accents.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of one sharp (F#). Dynamics: *sf* (sforzando) and *ff* (fortissimo). The music continues with arpeggiated chords and melodic lines.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The music features arpeggiated chords and melodic lines with slurs and accents.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two flats (Bb). Dynamics: *ff* (fortissimo). The music features arpeggiated chords and melodic lines with slurs and accents.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two flats (Bb). Dynamics: *ff* (fortissimo). The music features arpeggiated chords and melodic lines with slurs and accents.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two flats (Bb). The music features arpeggiated chords and melodic lines with slurs and accents.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth notes and slurs, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *ff* is present. A dashed line with an '8' above it indicates an octave transposition for the right hand.

Second system of the piano score. The right hand continues with slurred chords and eighth notes. The left hand has a more active eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *mf* is shown.

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *sf*. The left hand has a steady eighth-note accompaniment with a *cres.* marking.

Fourth system of the piano score. The right hand continues with slurred chords and eighth notes. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *più f* and *cres.*

Fifth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *sf*. The left hand has a steady eighth-note accompaniment with a *ff* marking. A dashed line with an '8' above it indicates an octave transposition for the right hand.

Sixth system of the piano score. The right hand continues with slurred chords and eighth notes. The left hand has a steady eighth-note accompaniment.

Allegro 88 = ♩ · 1 temps par mesure

LA FOULE

Allegro

lc
F.

LA FOULE *ff* \wedge
Al - za i
ff \wedge
Al - za i
ff \wedge
Al - za i

la
f.

ff

8

LA FOULE

ff

Al - za!

ff

Al - za!

ff

Al - za!

8-

ff

8-

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with complex chordal textures and triplets.

Piano accompaniment for the second system, continuing the complex textures and triplets from the first system.

LA FOULE

gaiement f

Vocal and piano accompaniment for the "LA FOULE" section, including lyrics and musical notation.

en désignant la maison de Dulcinée; Vi - vat Dul - ci -

gaiement f Vi - vat Dul - ci - né - e Fan - tasque et fê -

Vocal and piano accompaniment for the final section of the page, featuring repeated "Vivat" lyrics.

- né - e Fan - tasque et fê - té - e! Vi - vat! Vi - vat!

gaiement f Vi - vat Dul - ci - né - e fê - té - e! Vi - vat!

- té - e! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

sost.
f

LA FOULE *ff* *Al. za!*

Al. za!
f *cres.*

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, marked with a forte (*ff*) dynamic and an accent (^). The left hand provides a steady accompaniment of chords and single notes.

Second system of the piano score, continuing the melodic and accompanimental patterns from the first system.

Third system of the piano score, featuring a measure with a fermata (8) above the staff.

Fourth system of the piano score, continuing the melodic and accompanimental patterns.

LA FOULE

First system of a vocal score for the section 'LA FOULE'. It consists of three staves: two vocal staves and one piano accompaniment staff. The vocal lines are marked with a forte (*ff*) dynamic and an accent (^). The lyrics 'Al - za!' are written below the vocal staves.

Second system of the vocal score, continuing the vocal and piano parts. It includes a measure with a fermata (8) above the staff.

arrivent alors les 4 amoureux
sous le balcon de Dulcinée.

PEDRO *f sost.*
Bel - - - le,

GARCIAS *f sost.*
Bel - - - le,

RODRIGUEZ *f sost.*
Bel - - - le,

JUAN *f sost.*
Bel - - - le,



P. dont le charme est l'em - pi - - - - - re,

G. dont le charme est l'em - pi - - - - - re,

R. dont le charme est l'em - pi - - - - - re,

J. dont le charme est l'em - pi - - - - - re,



P. Fai - tes l'au - mô - ne d'un sou - ri -

G. Fai - tes l'au - mô - ne d'un sou - ri -

R. Fai - tes l'au - mô - ne d'un sou - ri -

J. Fai - tes l'au - mô - ne d'un sou - ri -



P. - re, Et d'un re - gard de vos

G. - re, Et d'un re - gard de vos

R. - re, Et d'un re - gard de vos

J. - re, Et d'un re - gard de vos



P. — grands yeux à nos *f*

G. — grands yeux à nos *f*

R. — grands yeux à nos *f*

J. — grands yeux à nos *f*

The first system of the musical score consists of four vocal staves (P, G, R, J) and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, tenor, and bass range, respectively. They all sing the lyrics "grands yeux à nos" with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4.

P. pau - vres cœurs a - mou - reux,

G. pau - vres cœurs a - mou - reux,

R. pau - vres cœurs a - mou - reux,

J. pau - vres cœurs a - mou - reux,

The second system of the musical score continues with the same four vocal staves and piano accompaniment. The vocal parts sing the lyrics "pau - vres cœurs a - mou - reux,". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, featuring a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature and time signature remain the same as in the first system.

P.
Dul-ci - né - e, en-cha-n-te-res-se, Pour un instant Dé -

G.
Dul-ci - né - e, en-cha-n-te-res-se, Pour un instant Dé -

R.
Dul-ci - né - e, en-cha-n-te-res-se, Pour un instant Dé -

J.
Dul-ci - né - e, en-cha-n-te-res-se, Pour un instant Dé -

P.
-lais-se Le nouvel a - mant Que t'a choi-si ta fan-tai -

G.
-lais-se Le nouvel a - mant Que t'a choi-si ta fan-tai -

R.
-lais-se Le nouvel a - mant Que t'a choi-si ta fan-tai -

J.
-lais-se Le nouvel a - mant Que t'a choi-si ta fan-tai -

P. - si - - - - e; Et - - - - parais
G. - si - - - - e; Et - - - - parais
R. - si - - - - e; Et - - - - parais
J. - si - - - - e; Et - - - - parais

sf

P. *più f* Devant tes - - - - su-jets, o - - - - Dul-ci - né - - - - e!
G. *più f* Devant tes - - - - su-jets, o - - - - Dul-ci - né - - - - e!
R. *più f* Devant tes - - - - su-jets, o - - - - Dul-ci - né - - - - e!
J. *più f* Devant tes - - - - su-jets, o - - - - Dul-ci - né - - - - e!

più f

P.
o — sou - ve - rai - - ne! Dul - - - ci - - -

G.
o — sou - ve - rai - - ne! Dul - - - ci - - -

R.
o — sou - ve - rai - - ne! Dul - - - ci - - -

J.
o — sou - ve - rai - - ne! Dul - - - ci - - -



P.
- né - e! Rei - - - ne! Gentil - le Rei - - - ne!

G.
- né - e! Rei - - - ne! Gentil - le Rei - - - ne!

R.
- né - e! Rei - - - ne! Gentil - le Rei - - - ne!

J.
- né - e! Rei - - - ne! Gentil - le Rei - - - ne!



LA FOULE
tournée vers le balcon de Dulcinée.

ff Parais! Les Danses reprennent.

ff Parais!

ff Parais!

The first system of music consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment is in bass clef. The piano part features a series of triplets in the right hand and chords in the left hand, with accents and dynamic markings.

ff Anda!

ff Anda!

ff Anda!

Andal

The second system of music continues the vocal and piano parts. The vocal staves have the word 'Anda!' written below them. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and dynamics.

The third system of music shows the continuation of the piano accompaniment, maintaining the same rhythmic and dynamic characteristics as the previous systems.

LA FOULE

ff Al - za!

ff Al - za!

ff Al - za!

LA FOULE

ff An - da!

ff An - da!

ff An - da!

Dulcinée apparaît sur le balcon.
Les Danses s'arrêtent.

PEDRO *f* Dulci-né - - - e!

GARCIAS *f* Dulci-né - - - e!

Les 4 amoureux avec joie apercevant Dulcinée.

RODRIGUEZ *f* Dulci-né - - - e!

JUAN *f* Dulci-né - - - e!

歌 = かしら

DULCINÉE gaie, debout sur le balcon. *f* Al - za!

LA FOULE se courbant avec admiration. *p* Dulci-né - - - e!

p Dulci-né - - - e!

p Dulci-né - - - e!

D. Al - za!

a Tempo 88 = ♩.

D. 

a Tempo

若いおんなは ひとつ
à la foule, amusée.

f

Quando la femme a vingt ans, la ma -

D. 

だって女王さまよ 王冠の
 - jes - té su - prê - - - - me Ne doit pas a - voir -

D. 

代わりにバラを ああわたしはうぐし
 - - - grands at - traits! - - - L'on - - - pos - sède un beau di - a -

D. 

い —

D. *de* — — — — — *me,*

でもそれがな—に ね

D. *Mais a - près, mes a - mis? a -*

え ね え

D. *- près?.. a - près?..*

た く さ ん の お と こ に

D. *On vit dans une a - po - thé - o - se,*

愛 だれていても

だれ²⁵

D. Vos jours sont de gloire en-tou-rés, Mais il

かたさ かりて る だれか を

D. doit manquer quel-que cho - se... ou quel - qu'un...
Meno - *espressivo*

più rall. - - - a Tempo

D. ou quel - qu'un... Ah!
più rall. - - - a Tempo

ひとりごと

D. Comme vous vou - drez.

アキのオ

a Tempo Tous, à Dulcinée, en l'applaudissant avec enthousiasme.

PEDRO

Musical staff for Pedro with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

GARCIAS

Musical staff for Garcias with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

RODRIGUEZ

Musical staff for Rodriguez with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

JUAN

Musical staff for Juan with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

LA FOULE

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Musical staff for the crowd with lyrics: Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

P.

Musical staff for voice part P with lyrics: re; Dul - - - ci - - - né - - - el

G.

Musical staff for voice part G with lyrics: re; Dul - - - ci - - - né - - - el

R.

Musical staff for voice part R with lyrics: re; Dul - - - ci - - - né - - - el

J.

Musical staff for voice part J with lyrics: re; Dul - - - ci - - - né - - - el

la

Musical staff for voice part la with lyrics: re; Dul - - - ci - - - né - - - el

F.

Musical staff for voice part F with lyrics: re; Dul - - - ci - - - né - - - el

Musical staff for voice part F with lyrics: re; Dul - - - ci - - - né - - - el

Musical staff for voice part F with lyrics: re; Dul - - - ci - - - né - - - el

Musical staff for voice part F with lyrics: re; Dul - - - ci - - - né - - - el

Musical staff for voice part F with lyrics: re; Dul - - - ci - - - né - - - el

Musical staff for voice part F with lyrics: re; Dul - - - ci - - - né - - - el

Musical staff for voice part F with lyrics: re; Dul - - - ci - - - né - - - el

Musical staff for voice part F with lyrics: re; Dul - - - ci - - - né - - - el

P. *sff* *^* Rei - - - - - ne! Sois no_tre *sff* *^* Rei - - - - - ne! *sff*
 G. *sff* *^* Rei - - - - - ne! Sois no_tre *sff* *^* Rei - - - - - ne! *sff*
 R. *sff* *^* Rei - - - - - ne! Sois no_tre *sff* *^* Rei - - - - - ne! *sff*
 J. *sff* *^* Rei - - - - - ne! Sois no_tre *sff* *^* Rei - - - - - ne! *sff*
 la *sff* *^* Rei - - - - - ne! Sois no_tre *sff* *^* Rei - - - - - ne! *sff*
 F. *sff* *^* Rei - - - - - ne! Sois no_tre *sff* *^* Rei - - - - - ne! *sff*
sff *^* Rei - - - - - ne! Sois no_tre *sff* *^* Rei - - - - - ne! *sff*

DULCINÉE *chaleureusement.*

f *^* Al_za!

a Tempo *f* 若いおんなは いっ

D. *f* Quand la femme a vingt ans, D'hom -

a Tempo

だ、乙女王さまよ 当たりまえ

D. -ma-ges l'on vous en-vi-ron-ne Du-rant le jour;

ああ だけど、(夜) よるになると、ひ

D. oui,.. mais la nuit... Par - ce qu'on porte u - ne cou -

と り ほ ち ひり ぼ ち

D. - ron - - - - - ne... Le temps d'amour s'en -

f 3 3 4 5 4

たのよ

何故

D. *- fuit.* Hé - las!

何故

子ども

D. Hé - las! Et pour calmer le

ろに読

んだ

おとぎ

ばなしの

ように

D. cœur mo - ro - - se Et les en - nuis ex - as - pé - rés, -

夢に見るの

だれか

D. Il doit bien manquer quelque cho - - se...

わたしは おうと

Meno - - - - - più rall. - - - - - a Tempo
espress. *p* *f gaument*

ou quel - qu'un... ou quel - qu'un... Ah!

Meno - - - - - più rall. - - - - - a Tempo
espress. *p*

Comme vous vou - drez.

a Tempo
 PEDRO Tous, à Dulcinée, en l'applaudissant avec enthousiasme.

GARCIAS *ff* Dul - - - ci - - - né - e! Rei - - - - - ne!
 RODRIGUEZ *ff* Dul - - - ci - - - né - e! Rei - - - - - ne!
 JUAN *ff* Dul - - - ci - - - né - e! Rei - - - - - ne!
 LA FOULE *ff* Dul - - - ci - - - né - e! Rei - - - - - ne!
 Dul - - - ci - - - né - e! Rei - - - - - ne!
 Dul - - - ci - - - né - e! Rei - - - - - ne!
 Dul - - - ci - - - né - e! Rei - - - - - ne!

a Tempo

ff *fff*

DULCINÉE

ff Al - za ! *ff* Al - za ! *long*

P. *sf* Sois no - tre *sf* Rei - - - ne! *fff* Al - za!

G. *sf* Sois no - tre *sf* Rei - - - ne! *fff* Al - za!

R. *sf* Sois no - tre *sf* Rei - - - ne! *fff* Al - za!

J. *sf* Sois no - tre *sf* Rei - - - ne! *fff* Al - za!

sf Sois no - tre *sf* Rei - - - ne! *fff* Al - za!

la *sf* Sois no - tre *sf* Rei - - - ne! *fff* Al - za!

sf Sois no - tre *sf* Rei - - - ne! *fff* Al - za!

a Tempo *f* あり かと みんな、みんな
à Tous, avec effusion. あり

D. A - mis, à tous, i - ci, Mer - ci! a - mis,

a Tempo

かゝと、2nd ts

Elle disparaît pendant les acclamations joyeuses de la foule qui se répand sur la place.

D. *ff*

mer - ci, mer - ci

*La Foule s'est répandue sur la place et dans les rues avoisinantes.
Rodriguez et Juan causent à l'écart.*

rall. - - - Andante cantabile RODRIGUEZ légèrement. *mf*

rall. - - - ^{69 =} Andante cantabile Dul.ci -

1) 59まで
戻す

R. *- née est cer - - tes jo - li - e, Mais on doit l'ai -*

R. *- mer seu - lement Comme on cueille une fleur, un ma - tin de printemps,*

この頁の「のどちらから入りから
始めようかと。」

4 Ténors rieurs: en sortant. *p* 6 Ténors au dehors. *mf*

la F. Vi - - ve le Chevalier! Vivat!..

- vat!.. 4 Baryt. au dehors. *mf* Vivat!..

pp

*Le crépuscule commence; très peu d'abord.
Don Quichotte envoie un long baiser à la fenêtre de Dulcinée.*

rall. poco a poco

pp *ppp*

おお！ドルシネア！！

DON QUICHOTTE avec une passion exubérante: montrant le balcon. ~~サンチョ~~ 真似して くり返す 59

a Tempo *ff*

0 Dul - ci - né - ell! en exagérant le cri passionné de Don Quichotte.

SANCHO l'interrompant. *ff*

Ah!!!... Vous allez a.meu.

a Tempo 96 = ♩

f sec.

台詞

(サン) 「旦那様、こりゃ本気で忠告しますけどね。あのドルシネアだけは、やめとまんさい。町一番の美人だけど、男をとっかえひっかえ... 町一番のアバズレであよ！」

(ドンキ) 「サンチョ、お前は知らんのだ。ドルシネアの本当の美しさを... 男をあぐにとり替えるのは、真実の愛を探る為。そう！真実の愛を求める純粹な乙女こそ、騎士の想い人にふさわしい！ドルシネアこそ、まこと、理想の女臣なのだ！！」

(サン) 「ひゃっ、ひゃっ...ひゃっ、ひゃっ、ひゃっ」 ←笑い声
(この後、歌になります。その音楽を導き出す笑いで)

*mf*³

Cet-te

p

ピアノ、この頁最後の小節を↑ここと弾き、

60頁1小節目をニと、60頁1小節目の2回弾く

三酒 - は我がとも 百葉の長

lui retirant son bonnet.

S. Je suis votre as-soif-fé, mais hum-ble ser-viteur.

Sancho s'en va, tout en chantant ce vieux refrain.

あたしを呼ぶ、魅力できた、あ

S. Ah! Comme on vous héber-ge Dans cette au-ber-ge! Ah!

魅力 できた、あかいひかり

あかちゃんか

S. Comme on vous héber-ge Dans cette auber-gel.. Dans cette auber-gel..

あかちゃんか

ねえ ねえ

en s'éloignant.

gros rires.

S. Dans cette au-ber-gel.. Ah!.. ah!..

*サンチョ退場しない。

台詞 (ドンキ) 「夜、最も魅力的なのは女性以外ない。(サンチョが叫ぶ) サンチョ、大人しくして、愛しい姫を呼ぶ恋の唄、セナーテをそこで聴くがいい」(サン) 「ようやるわ」

前奏 多少 Cutしたいかも

La nuit très bleue, très claire
tombera tout doucement.

Dans le silence, Don Quichotte (qui est resté absorbé
dans sa contemplation devant le balcon de Dulcinée)
esquisse une ritournelle sur sa mandoline.

Molto lento cantabile 126 =

pp *pp*

sf

sf

sf *dim.*

きらめく ほしは夜空を
DON QUICHOTTE *très amoureusement.*

Quand ap - pa - rais - - - sent les é - toi - - - les

そのかがや きでいそどる

Et quand la nuit du fond des cieux

だがあな たのあがたは見えぬ

Cou-vre la ter - - - re de ses voi - - - les...

わがみと みに色はなく

p

Je fais ma pri - ere à tes yeux!..

pp

愛しき いとしき

à tes yeux!.. Je fais ma pri -

f *cres.* *pp* *rall.*

- è - - - - -

f *cres.* *pp* *rall.*

Ped.

a Tempo

rel.
a Tempo

pp

歌は70頁入。

ここからはいけと、竹俵うかもなぞ
 残しとく.

Juan apparaît sans être vu de Don Quichotte
 et s'avance doucement derrière lui.. peu à peu.

DON QUICHOTTE continue. *p*

JUAN continuant la phrase, railleur et mielleux.

moqueur.

Cut

Animando poco a poco - - - - -

D. Q. *p* peut être l'une ou l'autre, é - ga - le - ment. Car c'est u - ne chanson d'a -

Animando poco a poco - - - - -

più p

D. Q. *cres.* - - - - - *più f*

- mant Pour ma Da - - me d'A - mour: la Bel - le Dul - ci - né - e!

cres. - - - - - *più f*

Allegro JUAN insolent.

Vieux fou, je vous défends... bondissant sous l'insulte. *f*

D. Q. *f* Avez-vous une é-

Allegro 126 = ♩

f

Cut

dégainant. **f**

J. A me ser - vir, monsieur, elle est trop occu -

D. Q. - pé - e?..

J. - pé - e Pour me quit - ter ja - mais.

D. Q. *dégainant à son tour.* **f** *marcato*

Que la chan - son du

D. Q. fer Rempla - ce le re - - frain qui mon - tait pur et

Cat

D. Q. *f*
clair Vers vous, é - toi - les inno - cen - tes!..

Il s commencent à ferrailer.

marcato ff
Que
marcato ff
Que

J.
la chan_son du fer rempla_ce le re - - frain! _____

D. Q.
la chan_son du fer rempla_ce le re - - frain! _____

marcato

f

m.g.

Cut

JUAN *ff marcato*

DON QUICHOTTE *ff marcato*

Que la chan-son du fer rempla - ce

Que la chan-son du fer rempla - ce...

sf

più ff marcato

6 6

J. le... soudain Don Quichotte se frappe le front, remet son épée au fourreau.

D. Q. Pardon, cher monsieur, des rimes sont ab - sen - tes Au can - ti - que d'amour que j'al.

p

J. réclamant et le désignant. *f*

Avant de vous tu -

D. Q. - lais ré-ci-ter. A-vant de vous tu - er je tiens à les chanter.

se désignant l'un l'autre.

1. *insistant. f* *er!* *Vous!* *Vous!* *Don Quichotte reprend vivement sa mandoline.*

1. *Q.* *Avant de vous tu-er!* *Vous!* *Vous!*

ここからかな?

Lento I^o Tempo *JUAN à part, riant. f*

Lento I^o Tempo 126 = ♩ *Vieux*

歌. ここから.

foul *DON QUICHOTTE cherchant à se souvenir. mf* *花よ... 夜*

Et c'est dans la fleur... dans la

夜のほなよ 71

Apparition de Dulcinée.

DULCINÉE à son balcon, à moitié cachée, répète les paroles de l'inconnu qui chante sans être rue ni de lui ni de Jean.

をいそとる dans la fleur
 fleur de tes lèvres... Qui ne sau-

p *pp* (美し)

夜のほなよ
 de tes lèvres...
 raient ja-mais, ja-mais men-tir,

花よ

夜のほなよ

花はしららなひ
 Qu'amour tout pal-pitant...
 Qu'amour tout pal-pitant... A-mour...

piu f *piu f*

ど - か 聞 か な い て 名 ま え

D. *p* A - - - mour s'est fait un nid... pour s'y blot.

D.O. *p* ど - - - か - 聞 か - - - せ て 名 ま - え を

s'est fait un nid pour s'y blottir...

pp

を 聞 か な い

D. - tir... Tout pal pi - tant...

D.O. 名 - ま - え - を , 聞 か せ ... て , 名

Tout pal - - pitant... pal - - pi - - tant de

て 名 ま

D. *f* *cres.* - - - *pp* rall. - -

de fiè - - -

D.O. *f* *cres.* - - - *pp* ん

fiè - - -


f *cres.* - - - *pp* rall. - -


tc

77頁に 73
と3"

a Tempo

Dulcinée quitte le balcon

D. 

D.O. 

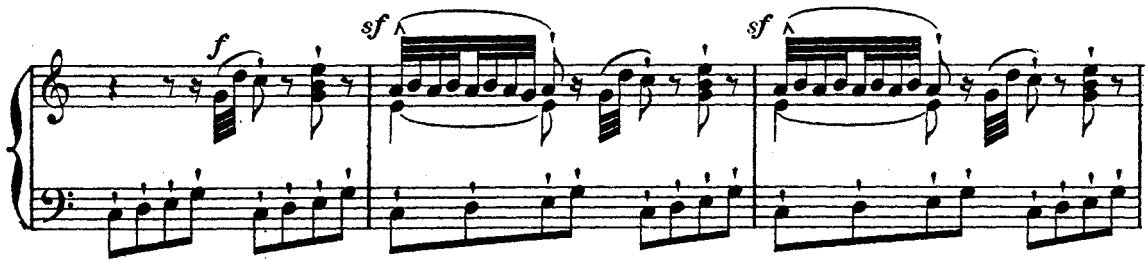
a Tempo



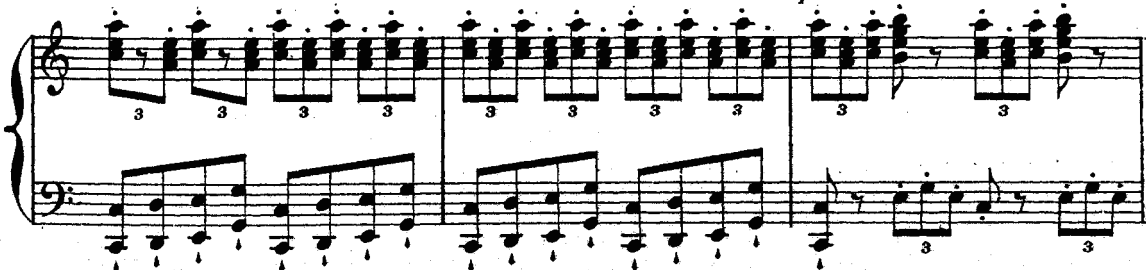
ニニフツ?

Allegro I^o Tempo (126 = ♩)

Les deux adversaires se remettent en garde

Intervention de Dulcinée qui sépare les épées d'un coup d'éventail et passe entre les combattants



DULCINÉE *gaie, à Don Quichotte.*

木下イサウが作曲の。例の如く
入れときます。

Ah! ah! C'est vous qui lan - ciez des vers à ma fe - né - tre?

légèrement. *désignant la mandoline.*
 Les strophes sont d'un maître. Et vous jouez, mon cher, - de ce noble instru-
 DON QUICHOTTE *simple et vari.*
 C'est moi.

- ment Com - me de votre é - pée a - vec un art charmant.
 JUAN *jaloux.*
 Ma -

Cut

à part, à Juan en lui souriant.

D. *p* Riez donc, grand ja - loux que vous ê - tes!..

J. *sf* - da - me!

DULCINÉE
revenue vers Don Quichotte ravi.

f J'ai - - me - pa - la - dins et po - ê - - tes, *p* L'a -

D. - mour est a - - - vec eux du - ne distinc - ti - on Par -

D. - fai - - - te, *mf* et qui con - traste a - vec la -

Animando appassionato

à Juan, de côté, malicieusement.

Cat

Pendant que Don Quichotte ferme les yeux, bas à Juan, jaloux.

D. *pas-si-on* Dont un autre amant nous op - pri - me... Dé - li - ci - eu - se -

Animando appassionato

Meno

souriante et malicieusement intentionnée.

rall. - - -

D. - ment - d'ailleurs... et c'est un cri - me Que je par - don - ne.

Meno **rall. - - -**

a Tempo I^o

l'arrêtant dans son élan d'amour.

mf

D. *JUAN* *fiévreusement.* Mais al - lez me cher - cher ma mantil - le...

mécontent, montrant Don Quichotte toujours extasié.

Ahl.. Mais...

a Tempo I^o

DULCINÉE

surprise du ton de Juan.

f

puis, souriante, à Juan, gamine.

p

Juan sort, malheureux de la coquetterie de la Belle.

Mais... Laissez-moi m'a - mu - ser!

DON QUICHOTTE rouvrant les yeux, regardant avec stupeur
partir Juan - surpris, à Dulcinée.

f
Comment! Vous m'empêchez De cou-

DULCINÉE. *f*
Que di-tes - vous? Qu'alliez-vous fai-re?..
- per la gorge à mon adversai - re? Mais l'oc-

majestueux.

rall. - - - *Andante* *gentiment. p* *す*
D. Vous
D Q. - cire à l'instant. *rall. - - -* *84 = ♩* *Andante* *dim.*

てきなよるに すてきなうた た
D. é - tes, mon - sei - gneur, plus que com - pro - met - tant... Pour
pp

けどわたしの 詩 ままが聞いたら き

D. *cres.*
 un peu de mu - si - que... un brin de po - é - si - e... Vous

cres.
p

と何にかになるわ、だから 歌

D. *p*
 au - riez donc la fan - tai - si - e De ré - pan - dre du

pp
pp

は タ"メ タ"メ タ"メ

D. *f* *pp* *dim.*
 sang!.. Que non! que non! que non!

f *pp* *dim.*

わか ー 下 さるわね

Un poco più mosso agitato

voyant l'agitation de Don Quichotte et le frôlant au passage.

D. *f*
 Je veux mo - dé - rer votre ardeur.
 DON QUICHOTTE tremblant de joie mais voulant paraître implacable. *f* (何)

Un poco più mosso agitato

Le

f *sf*

と とりま き! おとこか! おとこか!

D. Q. nom de cet hom - me! Son nom! son nom!

DULCINÉE

あら... 花には虫が つくも

ayant l'air de le supplier.

f *mf*

Qu'im - por - tel.. Il est de mon cor - tè - ge... Pi - tié, mon

のでは 悪いムシが でもあなたは ち

dim. *dol.* *pp* *gentiment.*

D. Che - va - lier! Il est de mes a - mis at - tachés à mes pas... Vous

poco a poco rall. poco a poco rall.

がうはあ よ あなたの ような 騎

Andante I^o Tempo

D. ê - tes, mon - sei - gneur, plus que com - pro - met - tant... Pour

Andante I^o Tempo

pp *pp*

80

士はまだだけは 他のおとこも だか

cres.

D. un peu de mu - si - que... un brin de po - é - si - e... Vous

cres.

p

p

D. ら おねがい、わたしのとりま きに 手を出さない

au - riez donc la fan - tai - si - e De ré - pan - dre du

pp

pp

f *pp* *dim.*

D. ぞ ねえ ねえ ねえ

sang! Que non! que non! que non!

un poco

82頁2段にとぶ

ここまで。台詞の後。歌は

DON QUICHOTTE tranquille. *f*

~~Vous n'a -~~

f *pp*

animato, appassionato

D. - vez au - jour'hui qu'a - jour - né son tré pas!

(ドンキ) 「...イ士方あるまい」 (サ) 「たーんじゅん!!」

(ドンキ) 「騎士たるもの、我が姫の願いをきかぬ訳にはいかぬ」

(ドレ) 「あら...それならもう1つお願いがあるの。きいて下さる?」

(ドンキ) 「もちろん!!」 82頁の歌へ。

この頁 Cat

DULCINÉE paraissant troublé, lui mettant la main sur la bouche et lui faisant un doux sourire.

f Vous me fai - tes pleurer... *sf* Puis - je vous croire enco - re?..

DON QUICHOTTE
balbutie, étranglé d'émotion.

avec force - largement - chaleureusement.

f Moi... mais... je vous a - do - re!.. *f* Pour vous choy - er et vous ser -
Sempre appassionato

D.Q. - vir Je vous offre un châ - teau sur le Gua - dal - qui -

D.Q. - vir, Les jours y pas - se - ront du - ve -
dol. *pp*

1段cut

D. Q.

- tés de ten-dres - ses, Par - fu - més d'i - dé -

歌ここから

DULCINÉE avec élan; lui coupant la parole.

rall. a Tempo

Alors... vous devri-

D. Q.

- al et fleu - ris de ca-res - ses!..

rall. a Tempo

あゝわたしの

Più largamente

ff

- ez, Ô mon héros su-per-be, à l'âme va-leureu-se, Pour me

Più largamente

あゝわたしの 騎士

様に、お願いが、^レお願いがある、盗賊が、街の外れで... 私から

D. voir très heu - reu - se... Tenter de ra - voir le collier... qu'hier... sur ma pou -

The first system consists of a vocal line (D.) and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "voir très heu - reu - se... Tenter de ra - voir le collier... qu'hier... sur ma pou -". The piano accompaniment includes dynamic markings *fp* and *f*.

*音足りない所
こまめに増やして。

首飾りを奪ったの 取返しの
ほしー Allegro I^o Tempo

D. -dreuse Le bandit Ténébrun o - sa me déro - - ber... お 守 い こ
DON QUICHOTTE *fièrement.* *If*

The second system continues the vocal line (D.) with lyrics: "-dreuse Le bandit Ténébrun o - sa me déro - - ber... お 守 い こ". Below the vocal line, it says "DON QUICHOTTE *fièrement.* *If*". The piano accompaniment includes dynamic markings *sf* and *f*.

De - vrais - je suc - com.
116 = Allegro I^o Tempo

The piano accompaniment for the second system, showing the grand staff with treble and bass clefs. It includes dynamic markings *sf* and *f*.

用 我がひめーの ためな

11 Q. - ber... de - main je par - ti - rai... je par - ti -

The third system features a vocal line (11 Q.) with lyrics: "- ber... de - main je par - ti - rai... je par - ti -". The piano accompaniment continues below.

The piano accompaniment for the third system, showing the grand staff with treble and bass clefs.

行つてくれ
Andante 84 = ♩ のね

DULCINÉE enjouée, caressante. pp

ら ば Vous par.ti.rez demain... ず
fier, heureux. f

- rail... De -

rall. - - Andante pp

pp

dim.

pp

ああわたしの騎士... も
p cres.

Heu.reux de me donner... 愛する君のためなら Et

- main je par.tirai... Cet.te preu.ve d'amour...

cres.

pp

どったらあいの、おんじをせて 愛の返事
p rall. - pp

si vous revenez vainqueur, vous verrez au retour... 戻たら Vous verrez au re -
pieusement. p

Au re.tour...

pp

rall. - - -

pp

歌はここまで. 89頁にまで.

オケのメロもたはる.

Allegro 84 = ♩.

D. *tour...*

PEDRO *f sost.*

GARCIAS *f sost.* Bel - - - le dont le charme est l'em -

RODRIGUEZ *au loin et se rapprochant presque aussitôt. f sost.* Bel - - - le dont le charme est l'em -

JUAN *f sost.* Bel - - - le dont le charme est l'em -

Bel - - - le dont le charme est l'em -

Allegro *p*

musique lointaine

gaiment, à Don Quichotte.

Don Quichotte est légèrement interloqué en voyant Dulcinée prendre le bras de Juan.

D. *f*

Mais voi - ci mes a - mis!

P. *re...*

G. *re...*

R. *re...*

J. *re...*

DULCINÉE à Don Quichotte, jouant la sévérité.

Cut

f
Sou-ve - nez-vous... Mes - si - - - rel!

rieuse et faisant la grosse voix.

D. *f*
DON QUICHOTTE avec un sentiment d'étonnement. que vous de - vriez oc -
Par - tir... a - vec... ce - lui...

D. *sf*
- ci - - - - rel..

rappelant à Don Quichotte ses promesses.

D.
Vous a - vriez par - don - né...

Cut

à Don Quichotte, follement prometteuse.

D. **DON QUICHOTTE**
avec un geste de condescendance laisse tomber un "oui" plein d'indulgence.

Au re - tour...

mf Oui...

D. grand a - mi. JUAN à Dulcinée dont il prend le bras.

Son a - mour vous a -

D. *s'amusant.*
Il est drô - lel.. et je suis

J. - mu - se?..

下の方の段の才竹
使うかも

D. sa dé - es - - - se!

J. s'esclaffant. éclats de rire.

Sa mu - - - - se!

Tous se sont éloignés.

dim.

Orchestre de la Salle.

pp

più pp

pp

rall. - - - -

ああうつくしき 我がドルシネ

Lento cantabile

DON QUICHOTTE seul, grave, fier, sa lance au poing; dans le silence.

わたしはあぐに⁸⁹

p

El - le m'ai - me et va me re - venir A - vec des yeux mouillés

Lento cantabile 96 =

戻ってくる ほどあなたを抱しめるため

pp

de re - pen - tir... Ah! — son ri - red'en - fant, sa dé - marche ondu -

そしてあなたは、わたしの愛に なみだを

p, *pp*

- leu - se... Son œil ca - lin, et — sa voix en - jo - leu -

な が す 愛嬌 姫の 為なら、騎士に、言

f, *pp*, *f*, *honnête, brave.*

- - - - - sel.. Quoi qu'il puisse adve - nir: Ma parole est sa -

若いおんなは

Au loin, la voix riieuse de Dulcinée.

La Voix de DULCINÉE

はなは、わがトルシテアよ
 - cré - e, et je veux la te - nir.

Quando la femme a vingt ans!..

dim.
pppp

女王さまのよ *en riant.*

Quando la femme a vingt ans!

piu sf
sf

Don Quichotte est immobile devant le balcon de Dulcinée.
 Tout est calme dans la ville.

RIDEAU

ff

Fin du 1^{er} Acte.

Acte II

Andantino (quasi allegretto) 84 = ♩

(+) 「ねー旦那〜」

PIANO

さっきから何や、こんあか〜」

(+) 「紙とにらめ、」

して、7°4 7°4 7°4 7°4 ...」

こゝ cutoff

ドンキ「うむ、ドルシネアに捧げる歌を作った。戻たら。」

Un lever d'aurore très rose dans la campagne. アロホーズせねは

Les buées enveloppent encore l'horizon - Les moulins sont invisibles dans le brouillard.

「はらんからな」

RIEBAU

「やう やる よ...」

dim.

ドンキ

「なかなかな 韻が うまくいかぬ。難しいな...」

Don Quichotte entre sur Rossinante, sa lance à l'arçon.
Il cherche des rimes pour des couplets en l'honneur de Dulcinée.
Sancho suant, soufflant, conduit à la fois par la bride Rossinante et le Grison.

pp

わ が う つ く し き う つ

DON QUICHOTTE chantant. f cherchant.

C'est vers ton a - mour... ton a -

く し き ... 違ふな... 93

D.Q.

- mour... ... mour... jour!.. ... nuit et jour...

ravi, ayant trouvé.

わがうるわしき! 合「これだ!」

Que je sou-pi-re nuit et jour!

chantant. sf *cherchant.* *ayant trouvé.*

ドルシネア つぎは... きみは

Dul-ci - né - el.. ma pen-sé - e?.. Dame de

相心 *fredonnant.*

ma pen-sé - el.. la, la, la, la, la, la, la, la, la, la!

いとまはとよ 二いむと...? わか^ら
chantant. *cherchant.* *trouvant la rime.* *sf*

D.Q. De toi mon âme est oppres - sé - e... oppres - sé - e?.. Dul-ci-

ひめ! 合詞これた!
chantant. きみを想

D.Q. - né - e!.. Mais j'ai vu ton é -

い 夜も ひるも あつと
cherchant. *sf* *chantant; ayant trouvé.*

D.Q. - moi... ton é - moi?.. pen - ses à moi? Je sais que

眠れおに! まてよ, いんえ. ｽﾊﾞｲと
cherchant.

D.Q. tu penses à moi! son é - moi?.. à moi? à toi?..

徹夜だ！

ayant trouvé. *en extase.* *f* *sf*

D.Q. Je crois en toi! Ah! ah!

(ピアノ=ストレ) ここはもう高いテンポを上げて
en accentuant les rimes; en les exagérant.

D.Q. ton émoi..penses à moi! je crois en toi!

ふみを想い

sifflant. *f*

D.Q. Je crois en toi!

p *sfp*

徹夜のた

そ-た こんた そ-た こんた

pp

D.Q. Ma Dul-ci-né - el.. Je crois en toi! en toi! en toi!

pp

(さ い こ ー) た ー !
(け っ さ く)

ff *sff* *les yeux au ciel.*

D.Q. en ———— toi!!

*Don Quichotte descend de cheval tout en continuant son improvisation.
Sancho s'essuie le front et va conduire les bêtes dans un fourré.*

D.Q. la, la, la, la, la,

D.Q. la! *seul. p* la, la, la, la,

D.Q. la! *f* la, la, la, la, la! *f* *p* la! la, la,

pp *f* *pp*

D.Q. *la, la! la, la, la, la! la, la, la, la! la, la, la, la! la, la,*

とんた=所の木のつなぎ相談

D.Q. *la!*
 SANCHO *revenant, mécontent, exaspéré, interrompant les la! la! de Don Quichotte.*
 104 *f*
Croyez-moi, Che-va - lier, nous nous som - mes trom -

S. *- pés, Les en-ne - mis qu'hier vous avez dissi -*
p. m.d. m.g.

S. *- pés En chargeant à grands cris de: Vi - ve Dul - ci -*
en hurlant. ff.

sf *riant.*

s. - né - e! Et: mort aux mé - cré - ants! Ah! ah! ah!

légèrement. *p*

s. ah! C'était tout simple - ment la trou - pe com - bi - né - e De pe - tits co - chons

これで、70ポンスができる

DON QUICHOTTE *très calme; tout en tirant de sa poche de quoi écrire, commence à noter une chanson d'amour.*

mf

Tes pa - ro - les me font souri - re...

s. *sf.* *p*
noirs et de gros moutons blancs!

Don Quichotte est de suite dans le feu de la composition.

SANCHO *avec pitié.. levant les bras au ciel.*

En -

pp

りや ダメだ

S. *- fin.. il est heureux...*

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a few notes with a fermata over the final note. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

本気で騎士のつもりだ

S. *res - pec - tons son dé - li - - - - re.*

The second system of music continues with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a long note with a fermata. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system.

Il pousse un cri, se tâtant l'échine.

ねえ!

Aïe!!

S. *f*

The third system of music features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a sharp note with an accent. The piano accompaniment has a dynamic marking from *f* to *p*. The system ends with a double bar line.

おきくさま

ありや

S. *Pour peu qu'on marche en - cor, à la fin de l'é -*

The fourth system of music features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a long note with a fermata. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

う、本当-にゴ-チだよ、ね-? あたしの苦労

S. *té* Je lui rendrai des points pour la graci - li - té. Tout se vola - ti - lise en

を 少しは

S. moi, si ce - la du - - - re...

わか、こちえあかい?

geignant et se contemplant avec douleur.

S. J'ai dé - ja res - ser - ré trois crans

DON QUICHOTTE ravi, composant.

S. *La, la, la, la, la!*
 à ma cein - tu - - rel

D.O. *8^{va}* la, la, la, la, la! la, la, la, la! la, la, la, la!

f *p*

D.O. la, la, la! la, la, la! la, la, la! la, la, la! la, la, la, la, la!

ff *3* *3*

SANCHO *subitement fou de rage en l'entendant chanter, se frappe la tête avec son pain, saute en l'air, montre les poings au ciel.*

Tra la la! Tra la la!

surpris, le regarde avec stupeur.

D.O. Deviens-tu fou, San-cho? *éclatant. f*

S. Tra la la! Tra la la! *3* *3* Oni!!

こっから台詞!

il rage.

S. Tout de même être i-ci! Parce que Do.na Dulcinée Usant de son pouvoir...

あの女のせいぞろい！ あたしらは、盗賊退治！

à part, en croquant rageusement dans son pain.

haut. pif

S. *p* La co - qui - ne damné - el.. *haut. pif* Vous a dit un beau soir:

こたあて

ああんわたしの首飾り 盗賊にとりあげたの
imitant une voix de femme.

S. Qu'il ex - is - tait dans la Sierra voi - sine Un bandit qui pille, as - sas - si - ne...

あはあん、とり返して、命がけておねがいよ。

S. Mais... qui lui dé - ro - ba tel bi - jou de va - leur:

で、このサマだ 旦那さま、わかっています
avec sa voix naturelle; en colère.

S. *f* Voi - là que nous courons sus au hardi voleur! Au voleur! au vo -

か

あたし、命がけだ" 03

S. *sf* - leur!! *f* Cette da - me se rit de nous...

sf *sf* 105頁

み

S. *p* *né* de nous deux, de nous deux, mon bon maî - - - tre.

p *f*

Arria 4/15 63

DON QUICHOTTE *avec sérénité.*

pour en par - ler ain - si, c'est ne pas la con - nai - tre... C'est i - gno -

p

calme, doux, souriant.

D.Q. - rer son cœur. Non, San - cho, tu m'a -

SANCHO *haussant les épaules et levant les bras au ciel.*

Au contrai - re, sei - gneur!

D.O. - mu - ses.

dans une explosion de colère et d'indignation.

S. *ff* Les fem - mes, Che - va - lier, c'est tout mensonge et ru - ses!

D.O. *f* [^] *bondissant indigné.*

Quoi?

S. *f* [^] *cette fois, têtue comme une mule.* *f* [^] *Oui.* *p* *puis, se frottant les mains et clignant de l'œil.* *p* Ce qui m'en -

S. - chanté en notre beau métier C'est que j'ai pu laisser au lo-gis... ma moitié!!

se passant les mains sur les reins.

S. Ça me conso - le, je le ju - re, Quand je sens les no - do - si -

S. - tés De mon a - si - nesque mon - tu - re M'entrer dans les...

S. rotondités Dont m'a do - té Da - me Natu - re.

rall. -

rall. -

(サ) 女の言う事なんか
信じるだけ、バカ
見るんであよ!!
ソノ
調

言たら音
rall. -

おん
Tを信じるほ

Allegro moderato

avec une indignation comique.

Comment peut - on pen - ser du

126 = **Allegro moderato**

ど おめでたかない で すよ

S. bien De ces coqui - nes, ces pen - dar - des,

(結婚) (人生) (真実)

け、こんは、じん生の 墓場 これがしんじつ

S. De ces men-teu - ses, ces ba - var - des, Dont la meilleu - re ne vaut

p

だ あたし見たんで

S. rien. *Sancho joue ce qu'il dit.* Re - gar - dez donc cet - te dé -

fp fp

すよ おし べり夫婦の

S. - vo - - te Qui passe en bais - sant les yeux

fp fp

奥方が、しなりしなりと¹⁰⁷

S. Et par les ru - es trot - te, trot - te, trot - te,

The first system of the musical score consists of a vocal line (Soprano) and piano accompaniment. The vocal line begins with a series of eighth notes on a descending scale. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand.

ミサに向か、てた すると

S. E - di - fi - ant jeu - nes et vieux. *sf* Regardez!..

The second system continues the musical score. The vocal line has a dynamic marking of *sf* (sforzando) and includes the instruction "Regardez!..". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including some chords with a fermata.

何と 敬

S. *sf* Regardez!.. *f.* Tout à

The third system features a dynamic marking of *sf* at the beginning and *f.* (forte) later in the vocal line. The piano accompaniment includes a section with a dynamic marking of *p* (piano) and a fermata over a chord.

会の前 dim. の やもめおとこの

S. *dim.* coup sous sa man - til - le... *p.* Pour - quoi ce re - gard qui

The fourth system concludes the page. The vocal line has a dynamic marking of *dim.* (diminuendo) and *p.* (piano). The piano accompaniment features a simple harmonic accompaniment with a dynamic marking of *p.*

家に何故 どうして ?

s. bril - le? Pour-quoi? pour - quoi? _____

神のみぞ知る 亭主はなんぞ

s. C'est quelle a vu s'en trou - vrir U - ne por - te dé - - ro -

知らぬに、今日の三々はあゝいふんなか

s. - bé - e Par où va s'é - va - nou - ir Cet - te co - quine em - bé - gui -

い け se tordant de rire.

s. - né - - - - el.. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

S. *ff*
 ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

哀れなおとこ達は

S. *rall.* *béatement.* *mf*
 Et le ma - ri se morfond,

rall. *Andante* 84 =

あ、かりだまをえらるる

S. Trou - vant bien lon - gue la mes - se,

(女優)

おん方は女ゆうえ、老いも若きもぬ

S. Tout en se gratant le front Qui le pi - co - te sans ces - se...

HO

た" かー ら おとこー

S. *p* Et le ma - ri... le ma - ri se mor -

は、だまされるのす、おんなにだまされ *pp* *rall.*

S. - fond... En segrat - tant le front... Et le ma - ri se mor - *rall.*

る

Allegro moderato 1^o Tempo

S. - fond...

Allegro moderato 1^o Tempo

では、ここで *f* *sentencieusement.* *弱き* の、名言をひとつ、*s'emballant peu à peu.*

S. *f* La femme est un dé - mon vicieux et ma lin Créé pour le mal.

者、その *molto rall.* *a Tempo* *おんた!*

S. *-heur du sexe mas - cu - lin.*

molto rall. *a Tempo*

s'enrageant. *f* *もうあとの歌詞は おなじ 事の*

S. *Qu'el - les vien - nent d'A - fri - que, D'A - si - e ou d'Amé -*

p

<4返し *f* *おんたを信じ*

S. *- ri - que, Qu'el - les aient le nez*

f *p*

ちゃ *ダ!* *ダ!*

S. *fin, camus, a - qui - lin,*

だけどあたしはおとこ達は

S. Qu'el - les soient bru - nes, rous - ses, blon - des,

The first system of the musical score consists of a vocal line (Soprano) and a piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are "Qu'el - les soient bru - nes, rous - ses, blon - des,". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The music is in a 4/4 time signature.

おんなを見ると

何故か

S. Pla - tes, do - du - es, min - ces,

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "Pla - tes, do - du - es, min - ces,". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

バカに

何故かバカになる

Animando.

S. ron - des, Nous som - mes les sou - ris, les sou - ris, **Animando.**

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "ron - des, Nous som - mes les sou - ris, les sou - ris,". The tempo marking **Animando.** is present. The piano accompaniment features a more active rhythmic pattern.

一番バカなのは

S. de ces é - tres fé - lins.

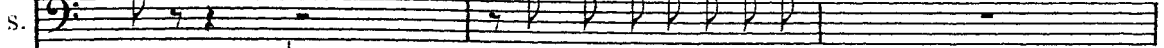
The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "de ces é - tres fé - lins." The piano accompaniment includes a *cres.* (crescendo) marking.

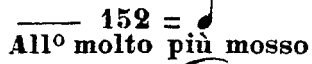
All^o molto più mosso

おとこは、おんなに

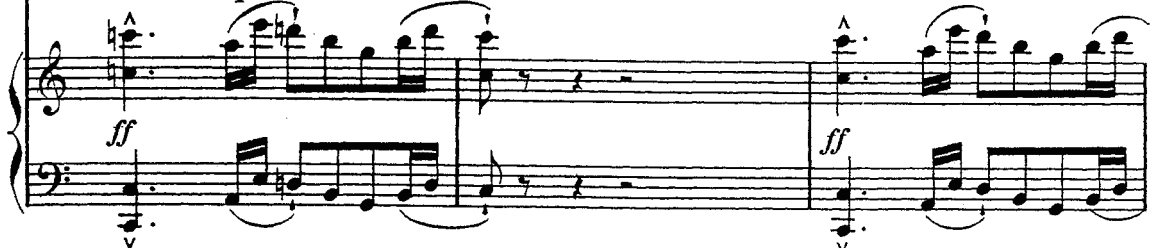
hors de lui.

ff

S. 

152 =  All^o molto più mosso

L'homme est u - ne vic - ti - me,



おとこは おんなに ああ もう! ああ もう!

ff

S. 

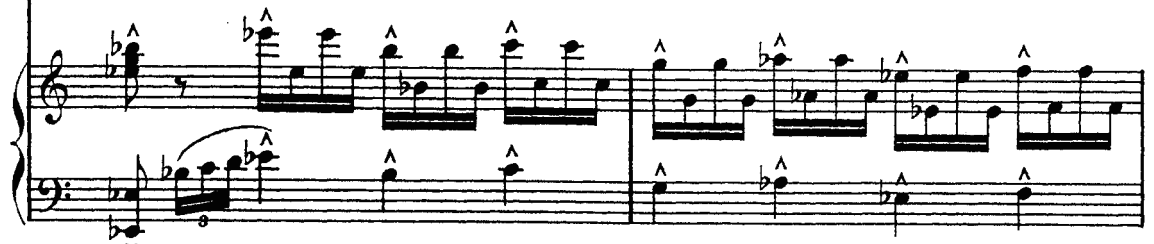
et les ma - ris: des saints! des saints! des saints!



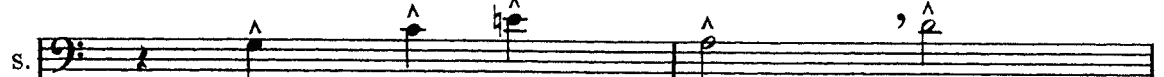
おとこは たまじいぞ

S. 

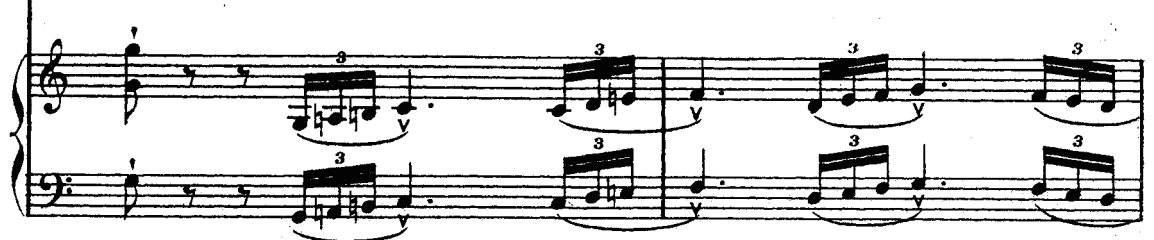
L'homme est u - - - ne vic - - ti - - me,



53 こゝで" る ああ -

S. 

et les ma - - - ris des



もう — !!

S. *saints!!*

The first system consists of a vocal line (Soprano) and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "saints!!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of triplets in both the right and left hands.

☆この後、台詞(別紙)
 次の後音は117頁 *Les brumes s'élèveront doucement.*
Allegro molto mod^{to}
 DON QUICHOTTE *désignant l'horizon. mf*

S. *Re -*

132 = **Allegro molto mod^{to}**
pp

The second system includes a vocal line (Soprano) with the syllable "Re -" and a piano accompaniment. The piano part has dynamic markings of *ff* and *pp*. A tempo marking of 132 = **Allegro molto mod^{to}** is present.

*peu à peu les moulins apparaîtront. même attitude. **più f***

D.Q. *- gar - del Hom - - me de peu! re -*
sursautant, regardant autour de lui.

S. *Quoi? quoi?*

The third system features a vocal line (D.Q. and Soprano) and a piano accompaniment. The vocal lines have lyrics: "peu à peu les moulins apparaîtront. même attitude. **più f**" and "- gar - del Hom - - me de peu! re -" (with "sursautant, regardant autour de lui." below). The Soprano line has "Quoi? quoi?". The piano accompaniment has dynamic markings of *ff* and *pp*.

désignant le premier moulin.

più f

D. Q. *- gar - de!..* *ahuri.* *San - cho!* *En garde!..* *En*

S. *Quoi? Mais quoi?*

mf

D. Q. *garde!..* *effaré.* *f* *Vois... là - bas... se dres - ser dans le*

En garde!!..

6 *6*

D. Q. *fond o - pa - lin* *ce ter - ri - ble gé - ant...*

pp *p*

SANCHO ahuri.

mf

più f

Mai - tre, c'est un mou - lin! un mou - lin!..

DON QUICHOTTE

transporté de noble impatience.

f

Rus - tre, c'est les Gé - ants qui dans leur ar - ro -

D. Q. - gan - ce Ten - tent de mar - rê - ter... Folle est leur

D. Q. in - so - len - ce, Je vais les châ - ti - er! SANGHO avec pitié.

O fa -

升=子ヨ Avia 後、少し台詞があります(別紙)
 その後、歌は2段目から、才竹の始まり要相談。 117

S.

- ta - le dé - men - ce! Le pauvre re - commen - cel...

★「巨人よ」の入れ方、相談で。

DON QUICHOTTE
 lançant le défi au premier moulin. *f*

さ あ さあ (巨人 きょじん)

Gé - ant, Gé - ant, monstreu -

112 =

cres. *f energico*

(よんよ) きょじんよ さ あ さあ きょじん

D.O. - eux ca - va - lier, Gé - ant, Gé - ant, monstreu -

んよ きょじんよ 立ち去るの — た^い

D.O. - eux ca - va - lier, si vo - tre cœur — n'est pas

我が名を聞いて おそれ

D. Q. *cui ras - sé de vail - lan - ce, Fai - tes - - nous*

D. Q. *plac - ce, ou bien à la da - gue, à la lan - ce, Je vous*

よ さあ 巨人よ 巨人よ おそ

D. Q. *porte un dé - fi, moi le Haut Che - - va - lier!*

水のた われは ドンキホテ

ff

132 =

D. Q. *sempre f*

退か II9

Les moulins se mettent à tourner;
on entend leur tic-tac.

D.O.

Vos grands

ぬと! この不とどき者よ退

D.O.

ges - tes ne font qu'ex - al - ter mon cou-

け - 退け! 退け! こ

D.O.

- ra - - ge. Ar - riè - re! ar - riè - re! ou

しくは まだ退かぬ

D.O.

bien, à l'ins - tant, Dans vo - - tre

(申す)

と、もうすか

なら

D.O.

chair et vo - tre sang, Je

ば、たにかうまでよ!

D.O.

m'ouvre un lar - - ge pas - sa - ge!.. (あらまあ... あちゃー!)

SANCHO éploré.

Mon Dieu!..

従者 サンチョ

さあ

DON QUICHOTTE à Sancho.

d'une voir tonnante.

E - cuy - er, a - vec moi, dis

おそれるな - !
il menace terriblement Sancho

D. Q. que je les dé - fi - - e! やけく
SANCHO f
Quel le fo -

D. Q. allargando - - - f a Tempo I^o さあ きじ
S. さ た" Gé - ant, さあ Gé - ant, monstru-
huriant de peur. f
- li - - - e! Gé - ant, Gé - ant,
allargando - - - f a Tempo I^o 112 =

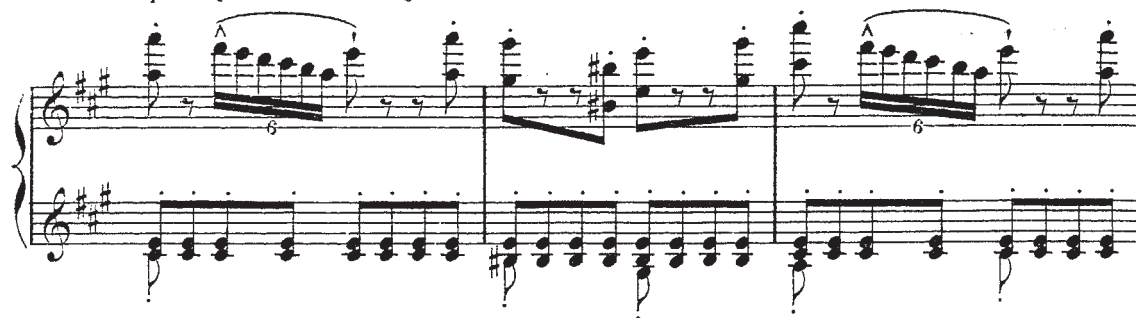
D. Q. eux 風車 ca.va.li.er, 違, た! さあ さあ きじ
S. monstrueux ca.va.li.er, Gé - ant, さあ Gé - ant, あ monstru-
monstrueux ca.va.li.er, Gé - ant, Gé - ant,

D.Q. ^{んよ まじんよ} 我 が 名 を 聞 け
 S. ^{阪 神よ 違った!} ^{か れ の 名 を 聞}
 -eux ca.va.li.er, si vo-tre coeur n'est pas
 monstrueux ca.va.li.er, si vo-tre coeur n'est

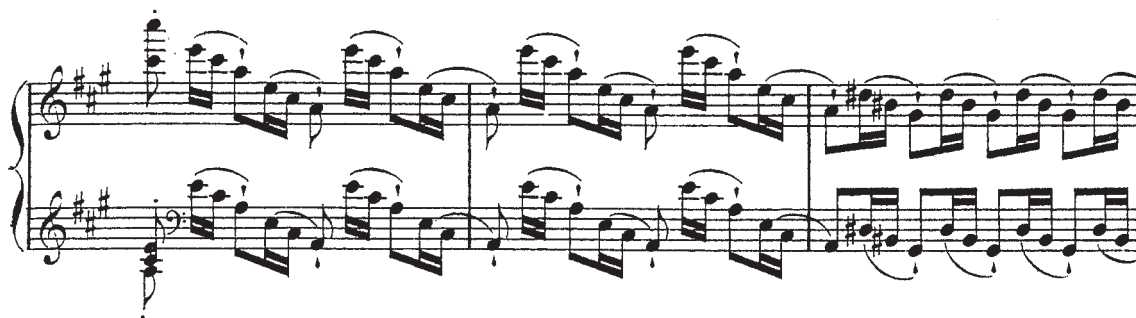
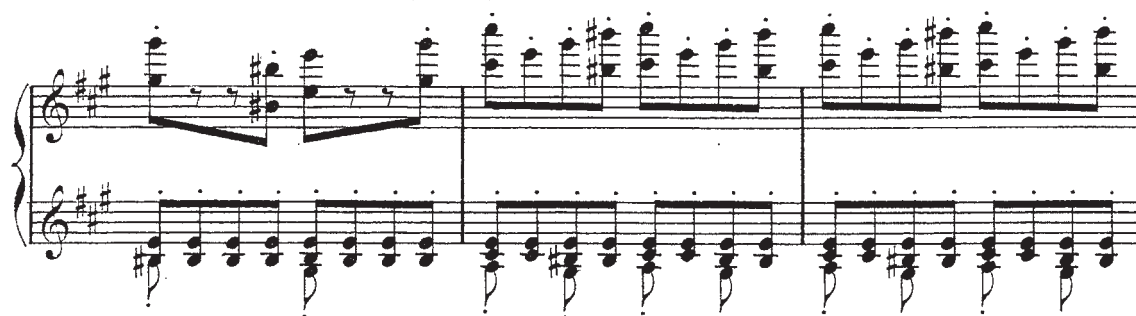
D.Q. ^{我 が 名 を 聞 いて} ^お ^そ ^れ
 S. ^け ^{彼 の 名 を 聞 いて} ^お ^そ
 cui-ras-sé de vail-lan-ce, Fai-tes-moi
 pas cui-ras-sé de vail-lan-ce, Fai-tes-

D.Q. ^よ ^{いざ} ^{いざ} ^{いざ} ^{まじ}
 S. ^れ ^い ^い ^い
 pla-ce, ou bien à la da-gue, à la lan-ce, Je vous
 - lui pla-ce, ou bien à la da-gue, à la lan-ce,

Tandis que le pauvre Sancho, à genoux, se lamente en criant: "Quel malheur! au secours! au secours!



mon bon maître! Hélas! Hélas! Jésus, Marie, venez le délivrer!!"



animando

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of eighth-note chords with slurs, moving upwards. The lower staff is in bass clef and contains a series of chords, some with accents (^) and a 'v' marking below the first measure.

All^o più mosso 176 = ♩

On apercevra Don Quichotte,

The second system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a dense texture of chords, many with slurs. The lower staff is in bass clef and contains a series of chords, some with accents (^).

voltigeant par les airs, lancé par une aile du moulin.

The third system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords with slurs. The lower staff is in bass clef and contains a series of chords with slurs. A dashed line with an '8' above it spans the first two measures of the upper staff, indicating a repeat.

Sancho poussera des cris en essayant de l'arrêter au vol.

The fourth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords with slurs. The lower staff is in bass clef and contains a series of chords with slurs. A dashed line with an '8' above it spans the first two measures of the upper staff, indicating a repeat.

Soleil levant - ciel incendié.

The fifth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords with slurs. The lower staff is in bass clef and contains a series of chords with slurs. A dashed line with an '8' above it spans the first two measures of the upper staff, indicating a repeat.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a continuous eighth-note scale. The bass clef staff contains a series of chords, each marked with a downward-pointing 'v'.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the eighth-note scale, with accents (^) appearing over the notes. The bass clef staff contains chords and some eighth-note patterns, also marked with 'v'.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a complex eighth-note pattern with triplets (3) and accents (^). The bass clef staff contains chords and eighth-note patterns, marked with 'v'.


Più mosso

Fourth system of musical notation, starting with the tempo change. The treble clef staff contains chords with accents (^). The bass clef staff contains a steady eighth-note accompaniment, marked with 'v'.


Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains chords with accents (^). The bass clef staff contains eighth-note accompaniment, marked with 'v', and concludes with a double bar line.

Fin du 2^{me} Acte.

1^{er} INTERLUDE

Lento sostenuto cantabile 104 = 

PIANO



p

p

rall.

a Tempo

pp

più f

pp

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of flowing eighth-note passages in both hands, with a dynamic marking of *f* (forte) in the right hand.

rall. a Tempo

Second system of musical notation. It begins with a *rall.* (rallentando) marking and a dynamic of *sf* (sforzando). The tempo then returns to *a Tempo*. The system includes dynamics of *pp* (pianissimo), *f* (forte), and *dim.* (diminuendo).

rall.

Third system of musical notation, starting with a *rall.* marking. It features dynamics of *pp*, *f*, *sf* (sforzando), *cres.* (crescendo), and *ppp* (pianississimo). The system concludes with a double bar line.

a Tempo

Fourth system of musical notation, marked *a Tempo*. The right hand plays sustained chords, while the left hand continues with eighth-note patterns. A dynamic of *pp* (pianissimo) is indicated.

Acte III

Lento. 50 = ♩

PIANO

Meno lento. 66 = ♩

Dans la Sierra... le crépuscule commence rouge, magnifique.
Fourrés à droite et à gauche... Profils vagues de montagnes.

RIDEAU

m.d.
p

m.d.
p

Don Quichotte, contemplé par Sancho tenant par la bride Rossinante et le Grison, (盗賊)
regarde attentivement les traces du chemin. *ここだ* *ここが* "とうそくど"
DON QUICHOTTE *f* *s'écriant radieux.*

C'est i - ci le chemin que prennent les ban-

p

もの, あみかた 間違いない *ここだ*
- dits... Quand ils rentrent dans leur tau-dis... C'est i - ci!
D. Q. *sf*

p

se relevant.
D. Q. Dé - tè-le le Grison, des...
p

sf

les caressant.

D. Q. *selle* Rossi na ri - te, Peut - ê - tre fa - ti - gués par no - tre

Don Quichotte embrasse le museau de son cheval.

D. Q. course ar - den - te!

SANCHO *très peu rassuré.*

Ce lieu dé -

s. - gage u - ne épou van - te Qui hé - risse mon poil et ce - lui du Gri.

Il tire les animaux au dehors dans un pré.

s. *mf*
- son. *80=* Al - lez, mes chers agneaux, brou - ter l'é - pais ga - zon!

DON QUICHOTTE *tendant l'index.*

Ne

かが動いたぞ ぞに盗賊がいるかも

D. Q. vois - tu rien quibouge au fond de la clai - riè - re?
SANCHO *poltron, prêt à fondre en larmes.*

Sei.

那 や、はいもう 帰りましょうよ あた

s. - gneur, je vou - drais bien re - ve - nir en ar - riè - re! Mai -

し、いのちが 借しんでよ このらの盗賊たち

S. *- tre, j'ai peur de l'om-bre et des bruits angois-sants Dont s'emplissent la brande et les*

何もおとれるな

DON QUICHOTTE *héroïque.*

S. *Quelque cho.se d'immen-se!*
 ぼいす ざんげ... *Que va-t-il se pas-ser?..*

は、札つた 殺すたいまは

サント - 今こそ、栄光 の とき! 我

D. Q. *Sancho... notregloire com-men - - - - - cel Les*

solennel. f

f *sf* *f sost.*

らが盗賊を倒したあかつきには ドンキホーテ

D.C. *preux, les pa - ladins et les héros passés Vont être en un clin d'œil*

一従者 サンチョ *piuf* 我らの名は永遠に残る

D.C. *oublés, éclipsés. Je bous d'impac - ti - ence héroïque et de*

のだ

D.C. *fiè - vre. SANCHO* *だんな、あんたはとていいかもしないけど、あ* *Et moi, je tremble comme un lièvre, comme un lièvre, je tremble.. je*

la voix tremblée. pp **Moderato** *chargeant de ton.*

S. *trem - ble.. Mais... si l'on s'asseyait un brin?.. Je suis four.*

Moderato. 88=

DON QUICHOTTE *stupéfait.*

f *p*
S'asseoir! Un

- bu... Non d'avoir trop mangé, trop bu!..

D. Q.
che-va-lier — qui ten-te l'a-ven-tu - re Doit tou-jours pa-raître en pos -

D. Q.
- tu - re De dé-jouer la ruse et de parer le coup.

この音の前に
サ=フ。ああ...と
ため息

もうまくらだ 逃げたくても

SANCHO *s'allongeant sur l'herbe.*

Je vous lais-se le soin de veil-ler sur mon cou:

(真暗)

mf *pp* *mf* *pp*

寝るしかないや旦那、見張りを頼みます

S. *f* *p* *sf*

Qu'on ne le tran_che point, sei_gneur, à l'im_pro_vis - te!

mf *pp* *mf* *pp*

まかせよ

DON QUICHOTTE

S. *p* *pp* *p* *pp* *più p* *pp*

Sois tranquil - le. *ああもう 何で こんなことに*
en s'allongeant davantage.

Je dors, vous... restez sur la pis.te.

Le ciel devient plus sombre.

dol. *più pp*

rall. - - -

dim.

なほとつくりよる

Harassé de fatigue, Don Quichotte s'est endormi debout, appuyé sur sa lance.

DON QUICHOTTE en rêvant.

Molto lento

ppp

Quand apparais_sent les é - toi - les...

2 Ped.

木. 少 Cat
あそびも

rall.

Bruit de pas.

Allegro scherzando vivace (à un temps)

126 = ♩ .

p

138

DON QUICHOTTE se réveillant et envoyant un baiser au ciel.

Molto lento *p*

dol.



60 = ♩
Molto lento

O mes rêves di vins...

126 = ♩.

Allegro scherzando vivace



DON QUICHOTTE soudain il sursaute et regarde l'horizon.

Moderato

Don Quichotte joyeux et fier.

Molto lento

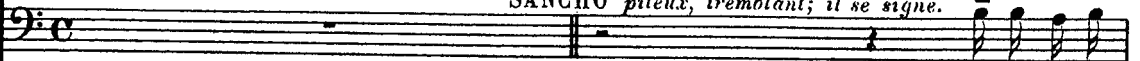


Cette fois, ce sont eux!

Ils sont plus de deux cents, fils!

SANCHO pitieux, tremblant; il se signe.

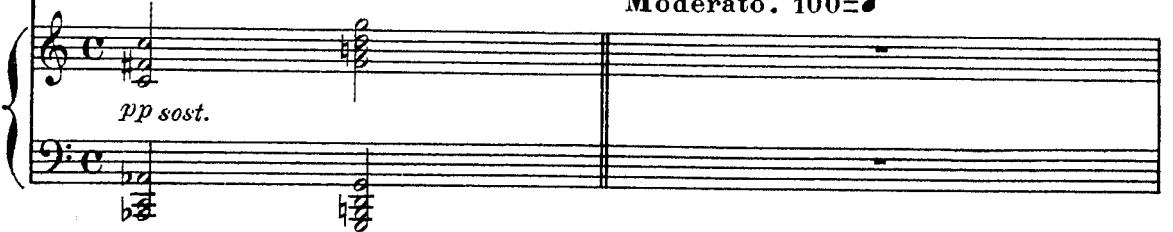
盗賊



Molto lento. 60 = ♩

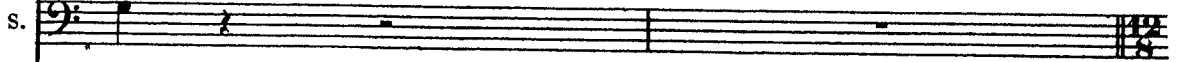
Moderato. 100 = ♩

Et nous sommes

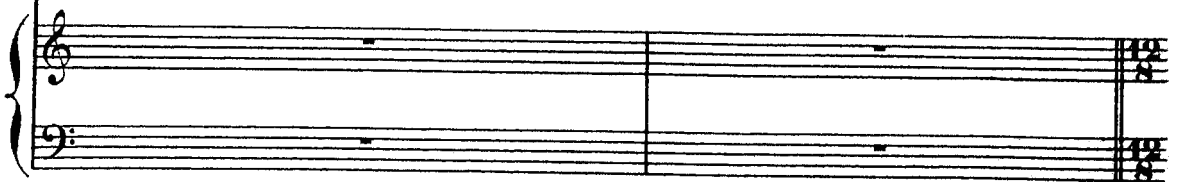


だて!

Nous les vaincrons, s'il plaît à la cause ser-vi-e.



deux!



やだよ
SANCHO fou de terreur.

い や だ よ い や

Poco più mosso *f*

126 = ♩

Mai - tre, j'ai les bras courts et je

Poco più mosso *mf*

pp

い や - サ - チョ

か <

DON QUICHOTTE riant. *f*

だ い や だ よ Va te cacher, au plus

S. tiens à la vi - e!

れ 7 い 3

D. Q. noir des fo-rêts!

en se sauvant.

S. Ah! si j'avais moins peur quel hé -

れ じ ゃ に に か <

水ヲ持テ来ヨ

Il disparaît.

S. - ros je fe-rais!

やあやあ！ やあやあ！

DON QUICHOTTE *d'une voix tonitrueuse, aux brigands qui sont en face de lui.*

われ

ff Halte - là! ren-dez-vous, gens de

cres.

は ドンキホーテ！ (そばにゐる)

D.Q. peu, va-le-tail - - le!...

f

戦いのさなか、ドンキの聲がきこえる

Bataille - cris - au milieu de la bagarre la voix de Don Quichotte

sf *ff*

(物エミツク返り音、(ほこり))

「ドゥルシネア! わが姫よ!」

domine avec ces mots: Dulcinée! "Dame-de-mes-pensées!"

En un clin d'œil Don Quichotte est immobilisé et solidement maintenu.

「親分、何ですかねコイツ! 俺たち盗賊の集団にたまたま向かってきましたよ、負けるに」

「決まってるのに、アホと 達いますか」

「あ、言わんこつやない...」

「サクッと殺し ちゃいましょ」

「ひい... つかまんの 早すぎるよ... いくら 柳うだから、さあ...」

Lento

UN BANDIT

A quelle sauce allons-nous mettre sa chair rance?

Le chef s'immobilise à l'écart et ne quitte plus des yeux Don Quichotte.

「二分Cafたいと念の善残しと」

1^{er} BANDIT à Don Quichotte.

2^d BANDIT. Remarque son indifférence. Indique-nous ton choix.

Musical score for the first system, featuring a grand staff with piano accompaniment and a vocal line. The piano part includes a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The vocal line is in a single staff with a treble clef. Dynamics include 'pp'.

Silence - Don Quichotte hausse les épaules sans répondre.

3^e BANDIT le housculant.

Nous feras-tu l'honneur De répondre aux larrons que nous sommes,

Musical score for the second system, featuring a grand staff with piano accompaniment and a vocal line. The piano part includes a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The vocal line is in a single staff with a treble clef.

Handwritten Japanese notes: しはらた たトニキカ 連ち2ニラル

Handwritten Japanese notes: 故り出た

Seigneur?

Silence hautain de Don Quichotte.

Musical score for the third system, featuring a grand staff with piano accompaniment and a vocal line. The piano part includes a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The vocal line is in a single staff with a treble clef. Dynamics include 'ff'.

le souffletant.

Hilarité générale.

Handwritten Japanese notes: ニニキカウ

Handwritten Japanese notes: ニニカ

Handwritten Japanese notes: 段り出

Handwritten Japanese notes: 段り出

Musical score for the fourth system, featuring a grand staff with piano accompaniment and a vocal line. The piano part includes a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The vocal line is in a single staff with a treble clef. Dynamics include 'ff'.

même jeu.

⑤ しゃ. い. ち. な. 殺. す. と
しまあかぬ

Lento 147頁へつ

Allegro scherzando vivace

*Quelques bandits allument un feu.
Les autres bandits chantent et dansent autour de
Don Quichotte, impassible et calme, que le chef
contemple avec stupeur.*

TENORS
LES BANDITS
BARYTONS *p*

126 = ♩ . Ah! voir un corps long comme un

Allegro scherzando vivace

les B. *p*

Un corps long comme un
jour sans pain, un jour sans pain, Pendre à la branche d'un

les B.

jour sans pain, un jour sans pain, un jour sans pain,
pin, d'un pin, d'un pin, d'un pin, Est un

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics: "jour sans pain, un jour sans pain, un jour sans pain,". The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics: "pin, d'un pin, d'un pin, d'un pin, Est un". The bottom staff is a piano accompaniment with treble and bass clefs. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. A trill is marked in the right hand towards the end of the system.

les B.

co - cas - - - - -
spec - - - ta - - - cle co - cas - - - - -

cres.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics: "co - cas - - - - -". The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics: "spec - - - ta - - - cle co - cas - - - - -". The bottom staff is a piano accompaniment with treble and bass clefs. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. A trill is marked in the right hand, and a crescendo is indicated above the staff.

les B.

- - - - - se! ah!
- - - - - se! ah!

f

rire féroce.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics: "- - - - - se! ah!". The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics: "- - - - - se! ah!". The bottom staff is a piano accompaniment with treble and bass clefs. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. A trill is marked in the right hand, and a forte dynamic is indicated above the staff.

les B.

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

sf *f*

les B.

ah! Le re - - pas fait a - vec

ah! Le

sf *f*

les B.

sa car - cas - - se, sa car - - cas - - se

re - - pas fait a - vec sa car - cas - - se

sf *f*

les B. *ff*
Se - ra pour les cor - beaux un plus mai - gre ré - gal
ff
Se - ra pour les cor - beaux un plus mai - gre ré - gal

les B. *ff*
Qu'un corps d'hi - dal - go, d'hi - dal - go co - los - sal.
ff
Qu'un corps d'hi - dal - go, d'hi - dal - go co - los - sal.

les B. *ff* *féroce.*
Ha!! Ha!!
fff *fff*
Ha!! Ha!!
fff *fff*

les B.

fff Ha!!

fff Ha!!

fff

DON QUICHOTTE *les mains jointes; loin de tout.*

ああいとしま

Lento sostenuto

Sei - gneur, re - çois mon â - - me,

Lento sostenuto. 116 = ♩

G^d Orgue. *pp*

彼 ー を おゆ 子 し を ああ この あわ せ

D. Q.

el - le n'est pas mé - chan - - te, Et mon cœur est le

た 者 た ち は み た 愛 を 知 ら な い

D. Q.

cœur d'un fi - dè - le chré - tien. Que ton œil me soit doux

彼らの罪ではないわ

D.Q. *et ta face in-dul - gen - - - - te! E -*

たしは(正義)の騎士いまみもとに

空白

D.Q. *- tant le che - va - lier du droit, je suis le tien.*

サボる

「どうしようもない... 盗賊どもが静まり返りました...」

Le chef est visiblement ému. Don Quichotte est calme. Les bandits se regardent confondus, interdits.

「親分が言ってます... あなたはどなたですか？」

Stesso Tempo. d.=d

Orch. *ppp* *suivre la déclamation*

「死を前にして。その眼差し... とて 尋常の方とは...」

「あなたはどこからやって来たんです？
どこに行くんです？」

And.^{te} maestoso

And.^{te} maestoso

DON QUICHOTTE *fièrement.*

わたしは騎士

ラ

Je suis le che.va.li.er er.rant...

et

72 = ♩

マニラの騎士だ

遍歴の旅を続け

D. Q.

qui redres - se Les torts;

un va.gabond inondé de ten -

(い)

て - る この せかい は
(世界)

嘘 偽りに 満ち

D. Q.

- dres - - se Pour les mè - res en deuil,

les gueux, les opprimés, Pour

espress. *dim.*

D. Q. tous ceux qui du sort ne furent pas ai - més.

enthousiaste. f

わたしは *たび* *を* *ある* *この*

D. Q. Je suis fou de so - leil ar - dent, d'air

世 *を* *ただ* *す* *ため* *わ*

D. Q. pur, dés - pa - - - - - ce! J'a -

た *し* *は* *-* *-* *この* *世* *を* *愛* *し* *て* *る*

D. Q. - do - re les en - fants qui rient lors - que je pas - - se,

(皆)の笑がおか
de belle humeur. 84 = ♩ *f* 見たいの¹⁵¹

Et ne dé - tes - te point les ban -

た' わたしは 君たちをこころ (心) か
 - dits, quand ils ont De la force au jarret et

crés - - - cen - - - do

ら愛してる 友よ
 de l'or-gueil au front. *D'un effort il brise ses liens, puis dresse sa grande taille.*

f sf f

君たちには うそがないから
 Et me voi-ci debout, jou - ant un nouveau rô - - le.

f *3* *f* *3*

それは あいの、そう (愛のあかしだ) か
 hautement. 愛 そのものなの 153

D. Q. *f* Le joyau, lui, n'est rien, mais la cause est sacrée.

ら) た) Allargando

Lento (親分) 「親分からです...

D. Q. - e. LE 1^{er} BANDIT avec une émotion indicible. Ah! je me sens trembler!

Allargando

Lento

首飾りをお返しします (いや) ありがとう.
 騎士との... どうかお許しを (うん)

DON QUICHOTTE très simplement. *p*

LE CHEF retire de sa ceinture le collier; Bien, merci.
 se découvrant et mettant un genou en terre - il remet le collier à Don Quichotte. Voici Le joyau dérobé, Monseigneur!

ああ
 があへてた D'une voix éclatante; éclairé par l'éclat du feu allumé par les bandits, sa tête auréolée d'un dernier rayon.

ff
 D.Q. mi-ra-cle o - pé-ré! Viens!

どうだ どうだ どう
 Sancho sort timidement de l'ombre. Don Quichotte se montre dans une fièvre de sublime exaltation.

f
 D.Q. Les ma - nants, les pillards, fils du

だ 言 - た - 3 , 新しを知らぬ

f *p*
 D.Q. Vol et du Cri - me, Ceux que la peur re - dou - te,

盗 賊 たちか ああ どうだ み

più f
 D.Q. et que la force op - pri - me, Les — sans logis, les

打 あいを知、た

D. Q. *gueux aux ri-res me-na- çants,*

愛しいとも 剣を捨てよ

D. Q. *Ont de- vi- né mon but, en ont sai- si le sens!*

あ いせよ さあ、あ いはれはこ

D. Q. *Cour- bés sous l'a- -pre vent qui vient des ci- -mes*

(と、あ) つしむととも ためかいてもない

D. Q. *hau- tes, Tremblants d'un grand frisson, regarde- les mes hô- tes,*

あいがあればみんなどはいないの 157

D.C. *f* Les é - lus de mon cœur, mes fils pré - des - ti - nés, Vois - les, mes

f sost.

D.C. *ff* *mf* *p* *rall.* *p* *と*

fils, Comme ils sont beaux, — do - ci - - les, fasci -

ff dim. *p* *pp dim.* *rall.*

f
Lento

D.C. - nés!..

TÉNORS *pp* *f* *pp*

LES BANDITS Sur nous placez votre main pu - re, O no - tre cheva - lier!...

BARYTONS *pp* *f* *pp*

Sur nous placez votre main pu - re, O no - tre cheva - lier!...

Lento

RIDEAU *dim.*

più pp *f* *pp*

8^a b^a

Fin du 3^e Acte

Acte IV

Allegro brillante. 92 = $\frac{1}{2}$ (un temps par mesure)

PIANO

The score consists of six systems of piano music. Each system contains a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro brillante' with a metronome marking of 92 = 1/2. The first system is marked 'PIANO' and 'ff'. The music features complex textures with triplets, slurs, and accents. The second system continues the texture with similar rhythmic patterns. The third system includes a 'ff' marking in the bass line. The fourth system features a 'ff' marking in the bass line. The fifth system features a 'ff' marking in the bass line. The sixth system features a 'ff' marking in the bass line. The score concludes with a double bar line.

ff A

RIDEAU

ドゥシネアの前奏. 159~161頁の内で
 どんづりか
 和音

La Fête dans le patio de la belle Dulcinée.
Musique invisible_ on danse au loin_ groupes aperçus de temps à autre_
Dulcinée est dans un angle du patio, entourée de galants; elle est pensive.

92 = ♩

Andantino (Romanesca antica)

pp

sf espress.

pp

1º

ドリ台詞「ああ、どの男も同じ！口だけの愛の言葉！！

私はそんなもの求めない！！(続)

JUAN *chagrin, à Dulcinée. mf*

A. lors... trai - tres - se... je n'ai plus

もっと...違う...
...違う何かを...

DULCINÉE *préoccupée, distraite. p*

Plus rien... mais Pepi-

J. rien à es - pé - rer?..

D. Juan s'éloigne... *attristé.*

- ta saura te conso - ler.

RODRIGUEZ s'empressant à son tour et galamment. *mf*

De ma gran - de dé -

R. - tres - se Quand au - rez - vous pi - tié?..

PEDRO finissant la phrase.

GARCIAS de même. De celui qui souffre à vos pieds?..

Et resterez-vous la mai - tres - se

pp

もううんざり おとこなんて

DULCINÉE nonchalamment. *f*

Rodriguez, Garcias et Pedro s'éloignent dépités.

Pau - vres a - mis... vous m'ennuyez!..

dim.

歌はとっぴあえがこにから見たい

私 は、ひびきほろり 50 = ♩.♩

à part. **rall.** **And^{te} lento** *dim.* *Des danses lentes*

J'ai bien as - sez de mes tristes - - - ses...

pp *ppp* *pp*

et silencieuses continuent au lointain accompagnées par la musique invisible. *dans un rêve...*

だれが愛を知るの

p

Lors - que le temps d'amour a - - - fui,

そんなもの どこにあるの 愛し合った

Que res - te - t'il - - de nos bonheurs?.. que res - te -

は、忘れちゃう 忘れちゃう ほん? そんなもの *espress.*

- t'il des bon - heurs?.. Et des é - - tés, Lors - - que la

の あいじな い そんなものは真実の ¹⁶³ 愛 *rall.*

D. *rall.*
 nuit dans ses voi - les en-seve - lit L'éclat des *rall.*

じゃ *a Tempo* *p* どこに

D. *a Tempo*
 fleurs... Lors - que le *dol.*

あ るの 真実の 真じつ の 愛 なんて

D. *cres.* *più f*
 temps d'amour a - fui Qui peut croire aux bonheurs?.. *espress.*

そんなもの 本当にある の だ ん だ *rall.* *a Tempo*

D. *p* *dim.* *rall.* *pp* *a Tempo*
 qui peut croire aux bon - heurs?.. Lors - que le *pp*

あいを知らずの 教えた だれ *rall. dol.*

D. *tempo d'amour a fui... Le temps d'a - - - rall.*

D. *a Tempo All^o brillante Les danses ont cessé dans le lointain - la musique s'est tue -*

a Tempo All^o brillante 92 = ♩.

Orch. *pp ff sff*

toute la foule envahit le patio; Dulcinée s'est levée et est aussitôt entourée des amoureux qui s'empres-

autour d'elle - mais voici que Rodriguez observera Juan se rapprochant de Dulcinée; même

jeu de la part de Juan.

ここまで
171頁へ
と31 H

Cat

RODRIGUEZ à part.
pp.

84 = ♩.
Poco meno

Par for - tu - ne! Par for - tu - ne! se - rait-ce son

DULCINÉE à part,
les regardant malicieusement.
pp.

Pauvres a - mis! Pauvres a - mis! ah! vous m'ennuy-
tour? au - ra - t'il plus de chance...

D. - ez! mes a - mis!.. vous n'an -
R. en lui par - lant d'a - mour?..

JUAN à part. *pp.*

Par for - tu - ne! Par for - tu - ne! se -

Cat

D. - rez pas de chance en me par-lant... en me par-lant d'a -
pp
 R. Par for - tu - - - - - ne! se - rait-ce son
 J. - rait-ce son tour? au - ra - t'il plus de

D. *riant.*
 - mour! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 R. tour? se - rait-ce son tour? se - rait-ce son tour? se -
pp
 J. chan - ce... En lui par - - - - - lant

D. ah! mes pau - vres a - mis! mes a - mis!
 R. - rait-ce son tour? Par for - tu - ne! au - ra -
 J. d'a - - - - - mour?.. au - ra -

Cat

D. vous n'au - rez pas de chance en me par - lant d'a - mour!

R. - t'il plus de chance en lui par - lant d'a - mour? d'amour?

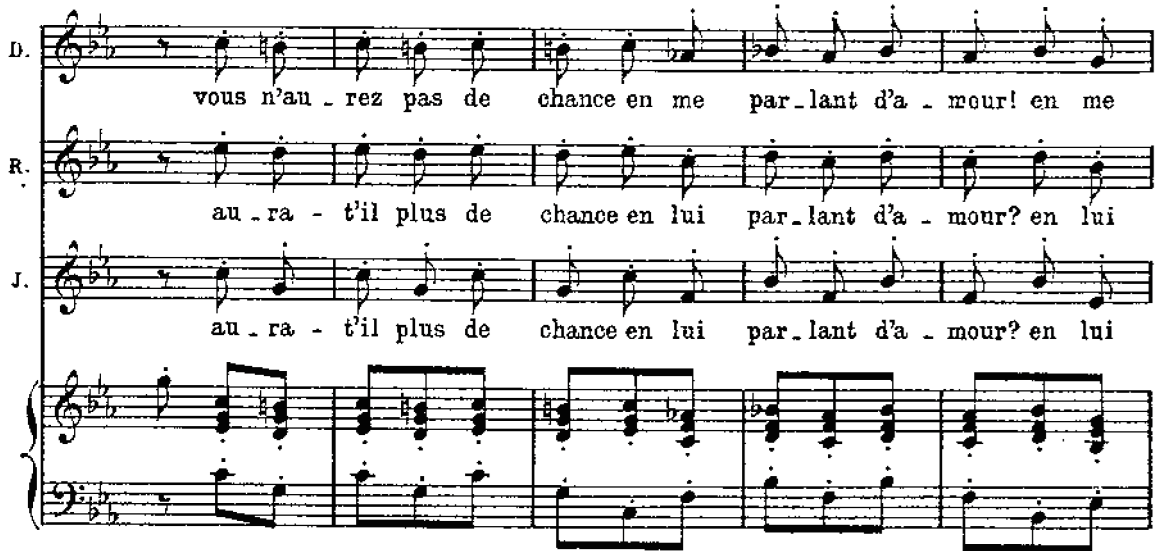
J. - t'il plus de chan - ce?..



D. vous n'au - rez pas de chance en me par - lant d'a - mour! en me

R. au - ra - t'il plus de chance en lui par - lant d'a - mour? en lui

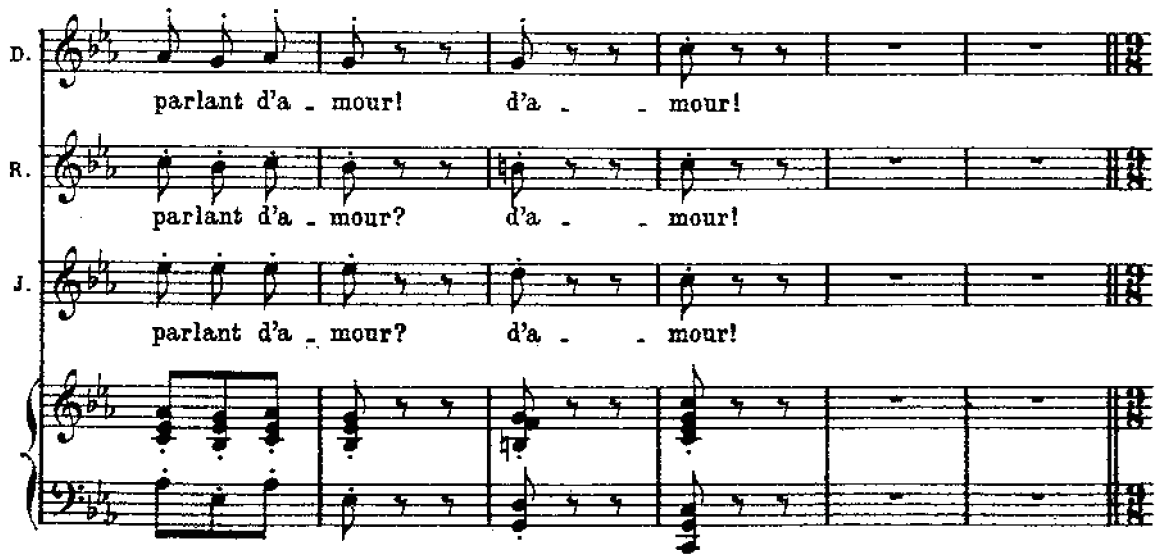
J. au - ra - t'il plus de chance en lui par - lant d'a - mour? en lui



D. parlant d'a - mour! d'a - - mour!

R. parlant d'a - mour? d'a - - mour!

J. parlant d'a - mour? d'a - - mour!



Cat

Toute la foule entoure Dulcinée; grand mouvement.

Allegro ♩ = ♩. 92 = ♩.

ff

sff

First system of piano accompaniment for 'Cat'. It features a treble clef with a 3/4 time signature and a bass clef. The right hand has a series of chords with accents (^) and slurs. The left hand has a bass line with triplets and slurs. Dynamics include fortissimo (ff) and sforzando (sff).

Second system of piano accompaniment for 'Cat'. It continues the musical texture with similar chordal patterns in the right hand and bass lines with triplets in the left hand.

DULCINÉE *autre ton, autre allure.*

ad libitum, tempo rubato

Ah! _____ j'ai en ce mo - ment le désir d'autre cho - se...

Vocal line and piano accompaniment for the first vocal entry. The vocal line starts with a fermata on 'Ah!' followed by the lyrics. The piano accompaniment is sparse, with some chords and a bass line.

D. Je rêve et je pleu_re sans cau - se... Je suis très à

poco a poco

poco a poco

Vocal line and piano accompaniment for the second vocal entry. The vocal line includes the lyrics and is marked with 'poco a poco' above and below. The piano accompaniment is minimal.

Cat

rall. **Più lento cantabile**

D. *p*
plain - dre... et c'est pi - tié vrai - ment De n'ê - tre pas ra - vie ay - ant
rall. **Più lento cantabile**
pp

a Tempo all^o I^o

D. de tels a - mants. —

PEDRO *p*
Hein?

GARCIAS *p*
Hein?

RODRIGUEZ *p*
Que dit - el - le?

JUAN *p*
Que dit - el - le?

a Tempo all^o I^o

DULCINÉE *machinalement.*

mf
Je voudrais être ai - mé - e au - tre - ment que par vous... —

Meno *p*

Cat

rall. *pp* Lento *f* animato

et qu'à l'ac-cou-tu-mé - e... Ah! - soy - ez im-pré -

rall. *pp* Lento *f* animato

cres. *pp*

-vus, su - per - bes, é - cla - tants, car c'est

cres. *pp*

rall. *dol.* Più lento *più f*

de l'énédit que mon rêve de - man - de... Et d'inconnus fris.

rall. Più lento

ppp *pp*

rall. *dim.* *pp*

- sons - mordant ma chair gour - man - del..

rall. *dim.* *pp*

こゝから 大団のみ

Allegro I^o Tempo

PEDRO et GARCIAS

avec les SOPR.

LA FOULE

ff

RODRIGUEZ et JUAN

avec les TÉN. *ff*

Vi - vat pour Dul - ci - né - e! Indomptable! Indomp -

Vi - vat pour Dul - ci - né - e! Indomptable! Indomp -

Vi - vat pour Dul - ci - né - e! Indomptable! Indomp -

Allegro I^o Tempo

ff

sff

Dulcinée a saisi une guitare

- té - e! Vi - vat! vi - vat! vi - vat! vi - vat! vi - vat! vi -

- té - e! Vi - vat! vi - vat! vi - vat! vi - vat! vi - vat! vi -

- té - e! Vi - vat! vi - vat! vi - vat! vi - vat! vi - vat! vi -

Stesso tempo *pp* gai et léger

la F. -vat! vi - vat!

-vat! vi - vat!

-vat! vi - vat!

pp gai et léger.

cutaの可能性有.

Stesso tempo

pp

DULCINÉE avec fièvre *ff*

Al-za! al-za!

あつ い この血 が 騒ぐ

a Tempo

Ne pen - sons qu'au plai - sir d'ai - mer,

a Tempo (80 = ♩)

(GUITARE)

燃えるキス - をかゆすとす 173

D. *A la fièvre des heures brèves*

Ah - Ah - とけるよな

D. *ves Où l'on sent le cœur*

キスをして 全て忘れさせ

D. *se pâmer Sous les baisers cueil-*

て だれ か *rall.*

D. *- lis aux lèvres!* *rall.*

a Tempo *ff*

a Tempo 92 = ♩. Ol - lé!

ff

ff *ff*

rall. a Tempo *f*

DULCINÉE Alza!

rall. a Tempo

とん 子 酒よ り けすは

a Tempo

pp

D. Que les yeux plon - gent dans les yeux,

80 = ♩

a Tempo

pp

わたしを酔わせ- くれる

cres.

D. Dé - sirs cou - rez la pré - ten - tai -

cres.

Ah Ah

D. - - - ne;

燃える子酒 けすを

f

D. Et jeu - nes gens, qu'il vous sou - vienne

f

すなわちそれこそ

D. *Que l'a - - mour sou - rit aux au - da - - ci - eux.*

D. *ff*
92 = ♩. *Anda!*

いまはただこの胸が

D. *f*
80 = ♩. *Ne pen - - sons qu'aux mi - - nu - - tes brè - yes*

求めるまま踊り明かせ

D. *Où les â - - mes vont se pâ - mer*

Ah Ah はかな ¹⁷⁷の夢が

D. *Dans l'ivres- se*

覚める前に すべ ²てゆくれ

D. *de s'a- do- rer... Sur les bai- sers pris-*

さあ踊れ よ

D. *sur les lè- vres!*

Elle danse.

92 = $\frac{8}{4}$

Orch. *fff* *tutta forza*

Toute la FOULE en hurlant d'enthousiasme. *fff*

Al_za!!!

fff Al_za!!!

fff Al_za!!!

Après ces applaudissements, des volets paraissent à la porte de la salle où aura lieu le souper dont on aperçoit les tables somptueusement servies. Toute la foule se dirigera peu à peu vers le souper.

ここまで
 * 多分183PまでCutであが
 ビオノ使うかもなので
 入れときます。

Allegro moderato

ff

L'au-be bientôt blanchi - ra l'ho - rizon!

ff

L'au-be bientôt blanchi - ra l'ho - rizon!

ff

L'au-be bientôt blanchi - ra l'ho - rizon!

Allegro moderato 69 = ♩.
 (on chante)

(on danse)

f

Cat

ff
Nous salu-rons l'aurore en soupant verre en main!
ff
Nous salu-rons l'aurore en soupant verre en main!
ff
Nous salu-rons l'aurore en soupant verre en main!
(on chante)

The first system of the musical score consists of four staves. The top three staves are vocal parts: the first staff is the soprano line, the second is the alto line (labeled 'la F.'), and the third is the bass line. All three vocal parts sing the lyrics 'Nous salu-rons l'aurore en soupant verre en main!' with a forte (ff) dynamic. The fourth staff is the piano accompaniment, starting with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

ff
Tan - dis que les vieux vins
ff
Tan - dis que les vieux vins
ff
Tan - dis que les vieux vins
(on danse)
f
(on chante)

The second system of the musical score consists of four staves. The top three staves are vocal parts: the first staff is the soprano line, the second is the alto line (labeled 'la F.'), and the third is the bass line. All three vocal parts sing the lyrics 'Tan - dis que les vieux vins' with a forte (ff) dynamic. The fourth staff is the piano accompaniment, featuring a dance-like melody in the right hand (labeled '(on danse)') and a bass line in the left hand. The dynamic is marked 'f'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

en - core em - por - teront Ce qui nous res - te de rai - son!
la F.
en - core em - por - teront Ce qui nous res - te de rai - son!
en - core em - por - teront Ce qui nous res - te de rai - son!

The third system of the musical score consists of four staves. The top three staves are vocal parts: the first staff is the soprano line, the second is the alto line (labeled 'la F.'), and the third is the bass line. All three vocal parts sing the lyrics 'en - core em - por - teront Ce qui nous res - te de rai - son!'. The fourth staff is the piano accompaniment, which is mostly silent in this system. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

Cut

L'au - be bientôt blanchi -
 L'au - be bientôt blanchi -
 L'au - be bientôt blanchi -
 (on danse)
 (on chante)

- ra l'ho - rizon!..
 - ra l'ho - rizon!..
 - ra l'ho - rizon!..
 (on danse)

Pendant qu'on s'éloigne peu à peu Pedro, Garcias, Rodriguez et Juan chantent entre eux, et après, ils vont se diriger vers la salle du souper en suivant Dulcinée qui les y conduira gaiement.

PEDRO

mf L'au - be bientôt blanchi - ra l'ho - rizon! Nous salu - rons l'aurore

GARCIAS *mf*

L'au - be bientôt blanchi - ra l'ho - rizon!..

RODRIGUEZ *mf*

L'au - be bientôt blanchi -

p

Cut

DULCINÉE *f*

Sou - pons, sou - pons le verre en main!

P. en soupant verre en main!

G. Soupons le verre en main!

R. - ra l'ho - ri - zon!

JUAN *mf*

Soupons le verre en main!

p

PEDRO *f*

L'au - be bientôt blanchi - ra l'ho - rizon!

GARCIAS *f*

L'au - be bientôt blanchi - ra l'ho - rizon!

RODRIGUEZ *f*

L'au - be bientôt blanchi - ra l'ho - rizon!

JUAN *f*

L'au - be bientôt blanchi - ra l'ho - rizon!

ff

Cat

DULGINÉE

f
Sou - pons, sou - pons le verre en main!

f PEDRO
le verre en main!

f GARCIAS
le verre en main!

p

D. *ff*
Le ____ verre en main!

P. *ff*
Le ____ verre en main!

G. *ff*
Le ____ verre en main!

RODRIGUEZ

ff
Le ____ verre en main!

JUAN

ff
Le ____ verre en main!

mf

mf

Musical score for piano accompaniment, first system. Treble and bass clefs. Dynamics include 'p' (piano) and 'p' (piano).

Musical score for piano accompaniment, second system. Treble and bass clefs. Dynamics include 'dim.' (diminuendo), 'pp' (pianissimo), and 'rall.' (rallentando).

Quelques instants après la sortie de Tous, Sancho est introduit par deux laquais.

Allegro moderato

SANCHO *faisant l'important et l'homme pressé, au premier valet ahuri.*

Musical score for voice, first system. Bass clef. Lyrics: "Annon - ce le Grand Don Quichotte de la Manche, Baron, chevalier de la Longue Figure, Tout ce récit, jusqu'au bout: précipité et avec une seule et rapide respiration."

Allegro moderato

Musical score for piano accompaniment, second system. Treble and bass clefs. Dynamics include 'f' (forte) and '88 = ♩' (metronome marking).

Musical score for voice and piano accompaniment, third system. Voice part (Soprano) and piano accompaniment. Lyrics: "Arrivant en Estramadure Avec son écuyer le valeureux Don San - - - che!.."

a Tempo

S. *LE 1^{er} LAQUAIS ahuri.* *Idiot!*

El señor... El señor... Qui-chotte... Éstramadure...

a Tempo

「ああ、面白いのどろにアアよ！わがアアアア！
ついに騎士が帰ってまいりましたぞ！」

condescendant.

S. *LE 2^d LAQUAIS de même.* *Mieux!..*

El señor... chevalier de la Longue Fi-gure...

116 = *Don Quichotte entre, compassé, solennel.*

「実に長い旅であった事よ...！」

LE 1^{er} LAQUAIS éclatant de rire, bas, à son camarade.

Sont-ils drôles, j'augure que cet homme n'a rien mangé depuis deux ans!

④ 「おらだ」と1時間で

済んでいい、すね。あたしやがら

LE 2^e LAQUAIS: Encore s'il nous faisait 185

quelques riches présents! 275...

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamics *sf* and *f*. The score is in G major and 2/4 time, with measures 6, 12, and 18 marked.

Sancho s'apercevant de leur manège court sur eux furieux et les bouscule; les valets se sauvent apeurés.
Animando

Musical score for the second system, marked **Animando**. It features a more active piano accompaniment with dynamic *f*.

SANCHO aux valets disparus.

Que le grand chevalier rêve, chante ou soupire,
Moi seul, entendez-vous, ai le droit de sourire!

⑤ 「FILニテ! とじや
戻ってきた!

Andante maestoso

Musical score for the third system, marked **Andante maestoso**. It features a slow, grand piano accompaniment with dynamic *f*. A tempo marking of 84 = ♩ is indicated.

いよいよその時が

DON QUICHOTTE épanoui.

J'entre enfin dans la joie!

SANCHO geignant.

いよいよ 飢えて死ぬときが

Quand donc dans l'abondance et dans l'oisi-ve-té?..

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamics *f* and *p*.

とうとうよこひが

D.Q. *f* J'en-tre dans l'im-mor-ta - li - té! *f* とうとう腹ペコで死にぞうだ

S. *f* Quand pourrai-je palper le plus mince pé-cu-le?

今日ハルニエー にと

D.Q. *f* J'entre en-fin dans la joi - e, *f* とうとう今日 = et

S. *f* Quand donc dans l'o-pulence et

うとう 会えるのだ

D.Q. *f* l'im - mor - ta - li - té! *f* ぞうだおひつがた

S. dans l'ois_i-ve-té? quand donc?..

(一文) 187

でもあたしらは

いちもん

SANCHO *geignant encore plus.*

Quand donc dans l'abon - dance? et dans l'oi - si - ve -

まあ待て 実は

DON QUICHOTTE *le réconfortant joyeusement.*

Tous ces biens vont t'é - choir, *heureux* 実際は? 実
 - té?.. Tous ces biens vont m'é -

(あたしは
あたしは夢のように

J'en ju - re par Her - cu - le.
 は!
 - choir!

(美しい) (島)

うつくしい しまを 持てるのだ

avec gravité.

D.Q. Pour ton dé - vouement, ta ver - tu, Je songe à t'en - richir. ほん

S. *ravi.*

En -

très sérieusement. そこで どうだ? 夢の

D.Q. と! (Que dirais-tu D'une î - le?.. 何です? ou d'un châ -

S. *stupéfait.*

- fin!.. une î - le?..

島を おまえにやる - か そう

D.Q. - teau.. festonné de tourel - les?.. 何 たって!! Ceint d'un

S. un château?.

た^い きれい な おし^(お城) 3

D.C. *parc, où le soir glis*

も、おまけにつな〜か

D.C. *- sent des tour - te - rel - les?*
SANCHO la figure épatée par un large sourire.
Ce rêve me sou - rit.

ゆめはつかろうか

どうだね 今日... あした...
réfléchissant.

D.C. *Ce soir... demain.. peut-ê - tre...*
Mais dans combien de temps?

どうや いつもらえる?

SANCHO *paradant.*

All^o mod^{to} *f*

144 = $\frac{4}{4}$ 0 ——— bienheu-reux mo-ment ——— où vé-tu

All^o mod^{to} (Tempo di Minuetto maestoso)

うれしいなたらうれしいな 旦那もト

s. dor, de bro-ca-tel-les, Le ja-bot fleu-ri de den-tel-les, De-

ルシネアとけ (結婚) 、「こなさるんて」しやう たびも

s. -vant mes gens je pa-rai-trai, Moi leur seigneur et mai-tre, en ha-bit

DON QUICHOTTE *avec assurance.* 夢の島がおまえを待つ

sf おわり

Ra-di-eu-se pour nous s'ou-vre la Des-ti-cha-mar-ré!

て る

D.O. *- né - - - e!*

S. *exultant formidablement.*
ff .sost. sff .sost.
Oh!! _____ oh!! _____

ドルシネアが花嫁だ

avec une tendre émotion.

D.O. *D'abord, ce soir, j'é .. pouse Dulci..né.e,*

S. *ff .sost. ff .sost.*
oh!! _____ oh!! _____

サニチヨ おまえに - も 苦勞

sous le regard étonné de Sancho à cette nouvelle.

D.O. *f*
Et l'emène au pa..ys charmant... Où tout est

84 = ♩
And^{te} maestoso I^o Tempo

た かけたな 夢のし

D. Q. ré-ve... enchan-te-ment.. Eheure y coule ex-

ま-で、あわせになさ-う

D. Q. - qui - se, et se sa-vou-re tou - te. SANCHO intrigue. ゆめの島はどこに

Où perche cet E - den?

わたしたちが知る 早<

rall. avec mystère. pp

D. Q. Moi seul en sais la rou - te. moi seul!

S. lui seul... 早< 行きたあい!

en sait la rou - te!

rall. pp

これでドキホーテのた 193

Tous deux glorieusement.
a Tempo

DQ. *f* J'entre en fin dans la joi - - - - e et *sf*
 S. *f* Il con.nait l'a - bon - dan - - - - ce et *sf*

a Tempo

びはもう終わり! 最後はもち

DQ. l'im - mor - - ta - - li - - té! J'entre en fin dans la
 S. la fé - - li - - ci - - té! Il con.nait l'a - bon -

3h, ハ⁰-Iニド めでたした" *rall.*

DQ. joie et l'immor.ta.li - té! l'immorta.li - té!! *rall.*
 S. - dance et la fé.li.ci - té! la fé.li.ci - té!! *rall.*

「その前に
サチヨの
歌は203頁の口上が
あり。

Cat 木下伸の歌

Des valets soulèvent les tentures de la salle du souper;
au loin on entend les bruits de la fête.

DON QUICHOTTE avec
une indicible émotion,

Allegro moderato

mf

Mais... voici...

LA FOULE au loin.

Musical staff with lyrics: L'eau be bien tôt blanchi - ra l'ho - rizon! *f* *dim.*

Musical staff with lyrics: L'eau be bien tôt blanchi - ra l'ho - rizon! *f* *dim.*

Musical staff with lyrics: L'eau be bien tôt blanchi - ra l'ho - rizon! *f* *dim.*

Musical staff with lyrics: L'eau be bien tôt blanchi - ra l'ho - rizon! *f* *dim.*

Allegro moderato. 69 = ♩ .

Piano accompaniment for the first system, including a *p* dynamic marking.

D. Q. Musical staff with lyrics: Dulcineé... ahl.. que je suis heureux!

Musical staff with lyrics: Nous salue - rons l'aurore *f*

Musical staff with lyrics: Nous salue - rons l'aurore *f*

Musical staff with lyrics: Nous salue - rons l'aurore *f*

Musical staff with lyrics: Nous salue - rons l'aurore *f*

Musical staff with lyrics: Nous salue - rons l'aurore *f*

Musical staff with lyrics: Nous salue - rons l'aurore *f*

Musical staff with lyrics: Nous salue - rons l'aurore *f*

Musical staff with lyrics: Nous salue - rons l'aurore *f*

Musical staff with lyrics: Nous salue - rons l'aurore *f*

Cut

D.C. *f* Mon Sancho, tu vas voir, tu vas voir cet ac.
dim. en soupant verre en main!
dim. en soupant verre en main!
dim. en soupant verre en main!

The first system of the musical score features a vocal line in the bass clef (D.C.) and two piano accompaniment staves. The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic and includes the lyrics "Mon Sancho, tu vas voir, tu vas voir cet ac." followed by "en soupant verre en main!". The piano accompaniment includes a treble and bass clef staff. The lyrics "en soupant verre en main!" are repeated under the piano accompaniment staves. The dynamic marking *dim.* (diminuendo) is placed above the piano accompaniment staves.

D.C. - cueil chaleureux!

The second system of the musical score features a vocal line in the bass clef (D.C.) and two piano accompaniment staves. The vocal line includes the lyrics "- cueil chaleureux!". The piano accompaniment includes a treble and bass clef staff. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is placed above the piano accompaniment staves.

The third system of the musical score features two piano accompaniment staves (treble and bass clef). The piano accompaniment includes a treble and bass clef staff.

The fourth system of the musical score features two piano accompaniment staves (treble and bass clef). The piano accompaniment includes a treble and bass clef staff. The dynamic marking *f* (forte) is placed above the piano accompaniment staves.

Cut

Dulcinée aperçoit Don Quichotte -
Vivement elle s'avance et l'examine.
Mouvement joyeux et moqueur de la part de tous. **DULCINÉE.**

f
Tiens, c'est vous chevalier...

p
mais, pas une blessu - re? pas une égratignu - re?..

souriante, malicieuse. *gaiement. f*
DON QUICHOTTE *souriant, calme;* In - tact? Vivat!
avec un large geste.
In - tact!

Rires de la Foule.

Cut

Allegro moderato

PEDRO

GARCIAS

Tous deux à Don Quichotte et à Sancho.

RODRIGUEZ

f On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez pu vous ti-rer de ce pas.

JUAN

f On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez pu vous ti-rer de ce pas.

144=

Allegro moderato

f *p*

Tous deux à Don Quichotte et à Sancho.

f P. On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez pu vous ti-rer de ce pas.

f G. On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez pu vous ti-rer de ce pas.

f R. qu'à deux!..

f J. qu'à deux!..

f *p*

Cat

più f *sf*

P. *più f* *sf*
 Donnez de vos exploits, — la preuve... la preuve... malepes - - -

G. *più f* *sf*
 Donnez de vos exploits, — la preuve... la preuve... malepes - - -

R. *più f* *sf*
 Donnez de vos exploits, — la preuve... la preuve... malepes - - -

J. *più f* *sf*
 Donnez de vos exploits, — la preuve... la preuve... malepes - - -

SANCHO désignant son maître.

f

Ne la voyez-vous pas, — Chers seigneurs, à son

P. - - - tel!

G. - - - te!

R. - - - tel!

J. - - - tel!

f *p*

S. *fièrement. f*
ges - - - te? à deux!

P. *f*
On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez

G. *f*
On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez

R. *f*
On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez

J. *f*
On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez

LA FOULE *f*
On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez

f
On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez

f
On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez

f

Cant

S. _____ Chers seigneurs!

P. *più f*
pu vous ti_rer de ce pas. Donnez de vos exploits _____ la preuve, la preuve,

G. *più f*
pu vous ti_rer de ce pas. Donnez de vos exploits _____ la preuve, la preuve,

R. *più f*
pu vous ti_rer de ce pas. Donnez de vos exploits _____ la preuve, la preuve,

J. *più f*
pu vous ti_rer de ce pas. Donnez de vos exploits _____ la preuve, la preuve,

più f
pu vous ti_rer de ce pas. Donnez de vos exploits _____ la preuve, la preuve,

la F. *più f*
pu vous ti_rer de ce pas. Donnez de vos exploits _____ la preuve, la preuve,

più f
pu vous ti_rer de ce pas. Donnez de vos exploits _____ la preuve, la preuve,

Cat

DULCINÉE *riuse et incrédule aussi,*
à Don Quichotte. *p*

Auriez-vous donc les trente perles

S.
Voyez... voyez son ges - te!

P.
Donnez la preu - - - ve!

G.
Donnez la preu - - - ve!

R.
Donnez la preu - - - ve!

J.
Donnez la preu - - - ve!

la F.
Donnez la preu - - - ve!

Donnez la preu - - - ve!

Donnez la preu - - - ve!

ff *pp*

Cat

D. *fi - nes?* DON QUICHOTTE *narré, éffondré.*
Elle a dou - té!..

D. *stupéfaite; vivement.*
Il exhume du fond de sa pauvre cape le collier *Mon collier?..*
qu'il tend d'un geste douloureux à Dulcinée.
 D. Q. *Voi - ci, ma - da - me, le col - lier.*

LA FOULE. *Tous en joie.*

PEDRO et GARCIAS avec les Sopr.

Dulcinée avec joie reconnaît
 son collier et s'en pare aussitôt.

Ah!!
 RODRIGUEZ et JUAN avec les Ténors.
Ah!!
Ah!!
 Allegro

歌ここから

あたしの

Stesso Tempo allegro

DULCINÉE hardiment.

Musical score for Dulcinée. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a fermata and then begins with the lyrics "Mon che-va-lier! II". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes and sixteenth notes, with a dynamic marking of *sf* (sforzando).

ひ かざ-り !

Dulcinée saute au cou de Don Quichotte.

Musical score for Dulcinée saute au cou de Don Quichotte. It includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "faut que je t'embras-se!" and "LA FOULE". Below this, there is a section for "Tous désignant Don Quichotte." with the lyrics "Voy-ez de quels trans-". The piano accompaniment has a dynamic marking of *f* (forte).

205頁にとびます 木村の処理
とつたん

Musical score for the section "de quels transports...". It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "de quels transports... s'il-lu-mi-ne sa fa- - ce!" and "- ports... de quels transports s'il-lu-mi-ne sa fa- - ce!". The piano accompaniment has a dynamic marking of *f* (forte).

Caf?

DULCINÉE avec enthousiasme et ampleur.

rall. **Meno**

Les plus il-lus-tres faits

rall. **Meno**

108 = ♩

f

D. des hé-ros de ja-dis Sont i-ci dé-pas-sés,

D. même ceux d'Amadis!

LA FOULE

Tous en triomphe.

Animando

Vivat! vi.

Vivat! vi.

Vivat! vi.

Animando

一段 cut?

Allegretto

Three staves of music with lyrics: *- vat! vivat! vi - vat!*

Allegretto. 116=

Two staves of music, including piano accompaniment.

Handwritten circled notes: $\frac{10}{9}$ and $\frac{11}{11}$ with an arrow pointing to the piano part.

わがうそわきトルシネ
DON QUICHOTTE fou d'amour s'avance vers Dulcinée.

Two staves of music with lyrics: *Mar - chez dans mon che - min Et pré - tez-moi*

Two staves of piano accompaniment.

アハめに申上げ

Two staves of music with lyrics: *L'ap - pui lé - ger de votre main,*

Two staves of piano accompaniment.

あなたの手をとり、ともに行こう

doi.

D.Q. A deux nous ai-merons davan-ta-ge le mon-de,

The first system features a vocal line in bass clef with a 'D.Q.' (Doppio Quattro) marking. The lyrics are 'A deux nous ai-merons davan-ta-ge le mon-de,'. The piano accompaniment is in treble and bass clefs, starting with a 'pp' (pianissimo) dynamic.

この広-い 世か いを 行こう

D.Q. Le temps se-ra plus court, la moisson plus fé-con-de...

The second system continues the vocal line with lyrics 'Le temps se-ra plus court, la moisson plus fé-con-de...'. The piano accompaniment includes 'sf' (sforzando) markings and a 'cres.' (crescendo) marking.

あな た と ぶたりで" いか 死

D.Q. Les maux dont geint l'hu-ma-nité Ont be-soin

The third system features a vocal line with lyrics 'Les maux dont geint l'hu-ma-nité Ont be-soin'. The piano accompaniment includes 'piu f' (pianissimo forte) and 'espress.' (espressivo) markings.

が 2人を やか-つま-で、 さあ わたし

D.Q. de la femme et de sa cha-ri-té! Al-lons vers l'i-dé-

The fourth system concludes the vocal line with lyrics 'de la femme et de sa cha-ri-té! Al-lons vers l'i-dé-'. The piano accompaniment includes 'p' (piano) and 'sf' (sforzando) markings.

の 毒 と な、 て わたしのつま^と 207

- al, mon - tons à grands coups d'ai - le! Al - lons vers l'i - dé - al!

sf *sf* *sf* *sf*

なっ て さあ

Al - lons! Soy - ez mon é -

rall. *p* **Lento cantabile**

rall. **Lento cantabile**

取っかしかから

(^ h i e)
(イ イ ス と)

DULCINÉE. **Allegro moderato** *riant.* *f* け

おに en lui offrant la main. Me mari -

- pou - se fi - dè - - - le!

Allegro moderato. 104 = ♩

こん! 私(と)が

け、こん 私(と)が

- er, moi! Me ma - ri - er, moi!

手 (6) 17, 20

D. *piu f*
 Me ma - ri - er! ah! ah! ah! ah! Me ma - ri - er! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

D. ah!
 LA FOULE est secouée par le rire de Dulcinée qui la gagne.
 PEDRO et GARGIAS avec les Sopr. *f riant.*
 Ah! ah! ah!

RODRIGUEZ et JUAN
 avec les Ténors. *mf riant*
 Ah! ah! ah! ah! Ah! ah! ah!

mf riant. Ah! ah! ah! ah! *f* Ah! ah! ah! ah!

crés.

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ff

おじいちゃん本気で？

DULGINÉE

rall.

Allegretto moderato

Que j'abandon - ne ma mai - son?..

ah!

ah!

rall.

Allegretto moderato. 72 = ♩.

そのじゃ 返事ありけ とい

Toujours à Don Quichotte.

Eh! mais... vous perdez la rai - son!..

わたしは誰かのたになるような おんな

J'ai me trop la fo - lie et le rire Et l'a - mour, mon char -

じつは いのよ

ごめんなさい

D. *mant em - pi - re. Je vous es - ti-me*

ね *fort!* *plus* *vous ê - tes un ga - lant Fan - tas - que,*

おとこたちにかこまれ(2),

いっも自由に生き

glo - ri - eux, é - trange in - fi - ni -

るよれが — わたしのよ —

ment... Mais lais - sez - moi, oui, laissez-moi très li - bre,

いえちがうわ、私 嘘ばかり

Lento cantabile espressivo
DULCINÉE au chevalier, simplement, avec son cœur.

rall. - - -

Oui.. je souf - fre vo - tre tris - tes - se...

Lento cantabile espressivo
92 - très chanté et très expressif

えい うえ ばかり 7123 (の) あな - た

più f

Oui.. je souf - fre vo - tre tris - tes - se.. Et j'ai vrai.

più f

は えい、嘘をつかない なら、わたしも

cres.

- ment - chagrin à vous dé - sem - pa - rer... Mais je dois vous dé -

più f cres. m.g.

本音で 返事を 本音で...

- sa - buser... je le dois... je le dois... Et

pp *p* *mf* *cres.* *sf*

たしはあなたにふたゆしくないわ。

en n'accep - tant pas ce que vous pro - po - sez, Vrai...

p *sf* *sf*

あなたに愛されるようなおんなじゃ... ああ。あたしあ

Tempo rubato - appassionato rall. a Tempo

je vous prouve ainsi ma sin - cè - re tendres - se. Vous... ami... a -

sf *p* *rall.* *a Tempo*

たし... ああ どうしたのよ、あたし おかしいわ

- mi... ah! j'au - rais de la pei - - ne... en vous trompant...

cres. *sf* *dol.*

DON QUICHOTTE très ému.

p Dul - ci - né - e!.. *sf* Dul - oi - né - e!.. *rall.*

わ かんないのよ

DULCINÉE émue, tristement souriante.

Più lento
Più lento. 69= Car c'est ma des - ti - né - - - - e

愛が何か

D. De don - ner de l'a - mour...

でもあなたを 受け入れて

D. à ceux dont le dé - sir Est d'a - voir ou mon

ドニキ

し

a Tempo

あかぬのまゑに どーか、わか

- tez!.. DON QUICHOTTE *pp* avec une infinie bonté.

O toi dont les bras nus sont plus frais — que la

a Tempo

pp

ひめ、別れの前に、どーか今だけーは

mous - se, Lais - se - moi te par - ler De ma voix la plus dou - ce...

dim. *pp*

お許し - を

あなたを愛す
avec une gravité triste.
dol.

A - vant de te quit - ter. Com - me ré - pon - se à

る - こ と - を

(あなたにいのりを)
どうかお許しを)

ma - pri - è - re, Pour m'a - voir dit des vé - ri - tés...

più p

（と）かあなたに
あみ 今だけは

しあわせがあるよ う
わたしたけの姫 で" 217
rall. -

più f

p

rall. -

Fem - me, je te bé - nis: Res - te toujours sin - cè - re.

pp

あ な た こ そ が

ゆ め に 見 た -

a Tempo 1^o *più mosso*
DULCINÉE *très tendrement expressif.*

f

f

Je t'ai li - vré mon cœur et te vois à mes pieds!...

116= Tu m'as bri - sé le cœur et je suis à tes pieds!...

a Tempo 1^o *più mosso*

f

très chanté, très expressif.

い と し い た った ひ と り の ひ と

più f

più f

Je t'ai li - vré mon cœur et te vois à mes pieds!...

Tu m'as bri - sé le cœur et je suis à tes pieds!...

più f

ゆめに見たあなた - Animato appassionato

ff *avec élan.*

D. Je t'ai li - vré mon cœur! mon cœur!

D.Q. Fem - me, je te bé - nis!

Animato appassionato

ff *m.g.* *più ff*

あなたこそが ああ

rall. - - - Lento

D. Par toi je suis bé - ni - el par toi!

D.Q. C'est moi qui te bé - nis!.. c'est moi!

rall. - - - Lento

p *f* *sff* *dim.*

Dulcinée se penche vers le chevalier et l'embrasse au front avec ferveur.

Dulcinée, au bruit de la foule qui revient, quitte le chevalier qui se relève soutenu par Sancho qui, le premier, est entré et s'est élancé vers son maître. Dulcinée rejoint ses amis. Le chevalier, à bout de forces, s'assoit dans un coin; pendant ce qui suit, Sancho reste près de Don Quichotte et essaye de le consoler; le chevalier cherche à sourire à Sancho.

f Allegretto. 76 = .

PEDRO et GARCIAS avec les Sopr.
RODRIGUEZ et JUAN avec les Ténors te re.voi..là!

En - fin, — te re.voi..là!

te re.voi..là!

Rends-nous ton clair sou - ri - re!

la
F. Rends-nous ton clair sou - ri - re!

Rends-nous ton clair sou - ri - re!

RODRIGUEZ en montrant Don Quichotte.

Non, ce n'est pas pour en mé - di - re...

JUAN moqueur à Dulcinée. *f*

Mais tu prend trop souci —

DULGINÉE rudement à Juan déconcerté.

f *espress.*

Si vous a - vriez son

J. de cet è - tre fa - lot.

espress.

p

D. cœur, a.lors vous se - riez beau!

JUAN à des amis, en riant. *f*

J. Ah! ah!

cres.

J. ah! C'est un fou simple - ment qui pose à la vic - ti - me.

f

そうよ (あのみと) 狂,てる... あたしに 221
 DULCINÉE interrompant Juan et très émue.

Meno *p* *più f*
 Oui, peut-é - tre est-il fou... mais...

rall. *p* *pp* *dim.* *Lento* *espressivo*
 Dulcinée s'éloigne doucement en envoyant un grand baiser au pauvre chevalier.
 d'est un fou su - bli - mel..

Allegro moderato. 126 = ♩.

LA FOULE après le départ de Dulcinée. Tous, entre eux, éclatant de rire.
 PEDRO et GARCIAS avec les Sopr.
 avec les Ten:

ff *ff*
 RODRIG. et JUAN Quelle histoi - re! Quelle histoi - re!
 avec les Ten: *ff* *ff*
 Quelle histoi - re! Quelle histoi - re!
 Quelle histoi - re! Quelle histoi - re!

Tout ça _____ pour ce vieux dé-plumé! Pour ce corps de hé -

la
f. Tout ça _____ pour ce vieux dé-plumé! Pour ce corps de hé -

Tout ça _____ pour ce vieux dé-plumé! Pour ce corps de hé -

f.

Sancho frémissant sous les insultes a cherché à empêcher son maître d'entendre; mais le coup est trop rude; Don Quichotte est prêt à fondre en larmes.

- ron! Pour ce masque plis_sé! Tout ça _____

la
f. - ron! Pour ce masque plis_sé! Tout ça _____

- ron! Pour ce masque plis_sé! Tout ça _____

ff

ff
pour ce débris ver_mou.lu du passé! Quelle histoi _ _ _ re!

la F.
pour ce débris ver_mou.lu du passé! Quelle histoi _ _ _ re!

ff
pour ce débris ver_mou.lu du passé! Quelle histoi _ _ _ re!

Detailed description: This system contains three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in G major and 3/4 time. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more complex bass line in the left hand. The lyrics are repeated across the three vocal parts.

あゝ !! やめ 3

SANCHO d'un geste terrible et d'une voix tonnante, à la Foule qui reste interdite.

ff
Ça, vous commettez

ff
Quelle his_toi_re pour ça! quelle his_toi_re!

la F.
Quelle his_toi_re pour ça! quelle his_toi_re!

ff
Quelle his_toi_re pour ça! quelle his_toi_re!

Detailed description: This system continues the musical score. It features a vocal line for Sancho with the lyrics 'Ça, vous commettez' and three vocal staves for the crowd with the lyrics 'Quelle his_toi_re pour ça! quelle his_toi_re!'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

やめるんだ、バカどもが といつ も こいつも

S. tous un acte épou-va-nta - ble, Bel-les da - mes, seigneurs,

The first system of the musical score. The vocal line (Soprano) is written in a bass clef with a key signature of two flats. The lyrics are "tous un acte épou-va-nta - ble, Bel-les da - mes, seigneurs,". The piano accompaniment consists of a grand staff with treble and bass clefs. The piano part begins with a dynamic marking of *p* (piano).

何も、何が、ない、この 人が、たれなのか 知らない くせ

S. en outrageant i-ci Le hé-ros ad-mi-ra - ble Et - hardi que voi-

rall. - - - - -

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "en outrageant i-ci Le hé-ros ad-mi-ra - ble Et - hardi que voi-". A *rall.* (rallentando) marking is placed below the vocal line. The piano accompaniment continues with a dynamic marking of *pp* (pianissimo).

さあ 笑えぬ

avec hauteur et mépris.

S. - ci. ——— Andante sostenuto *f* Ri - ez, allez, ri-

Andante sostenuto. 69 = ♩

The third system of the musical score. The vocal line has a long rest for the word "ci." followed by the lyrics "Ri - ez, allez, ri-". The tempo is marked "Andante sostenuto" and the dynamics are *f* (forte). A rehearsal mark "69 = ♩" is present. The piano accompaniment features a dynamic marking of *p* (piano).

らうが、よい、あつるか 者よ、彼 - はただ 愛に生き-

S. - ez — du pauvre i-dé - o - lo - gne Qui pas-se dans son rêve et vous par - le d'é -

The fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "- ez — du pauvre i-dé - o - lo - gne Qui pas-se dans son rêve et vous par - le d'é -". The piano accompaniment continues with a dynamic marking of *p* (piano).

ただけ、十字架 - を背負ったイエスの 225

dol. *tendrement ému.* *rall.* *dim.*

S. - glo - gue, D'amour et de bon - té comme au - tre - fois Jé -

rall.

よ - に 見かたを求

a Tempo *f* *violamment.*

S. - sus! Moquez-vous sans pi -

a Tempo *p*

f *espress.*

めぬ 聖者の様に いっけりのせがいで

S. - tié de ses bas déçousus, De son pourpoint u - sé,

dim. *f*

真実に生きる 了あ 笑え

S. de ses chaussures boueu - ses, Vous... bas fripons,

76 = *p* *pp*

彼を 笑え 嘘をついたことが

s. *cres.*
 courtisans, gueuses, qui de-vri- ez tom-ber aux

ない その者だけが笑うが良い

s. *f*
 pieds De l'é-tre saint dont vous ri- ez...

さあ 旦那 行ましょ う あらた
à Don Quichotte, avec enthousiasme.

s. *ff*
 Viens, mon grand!.. Re- commen- çons les bel- les

84 = ♩

なたびに ドンキホーテ, 愛と正

s. *f*
 che- vauché es!.. Viens, mon grand, viens! Fonçons sur tou- te

義 - の ラマンチャの 騎士 したが ²²⁷

S. *lâ - che_té... Et don_nons au malheur le pain de*

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has lyrics in French: "lâ - che_té... Et don_nons au malheur le pain de". The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

S. *うのは 従者 サ ン チョ !*
la_bonté! Viens, mon grand! Viens! Viens! _____

The second system continues the musical score. The vocal line has lyrics in Japanese: "うのは 従者 サ ン チョ !" and French: "la_bonté! Viens, mon grand! Viens! Viens! _____". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *ff* and *fff*.

Il embrasse son vieil ami qui lui tend les bras.


The third system shows the piano accompaniment for the scene. It features a series of chords and melodic fragments in both hands, with dynamic markings like *ff* and *fff*.

RIDEAU

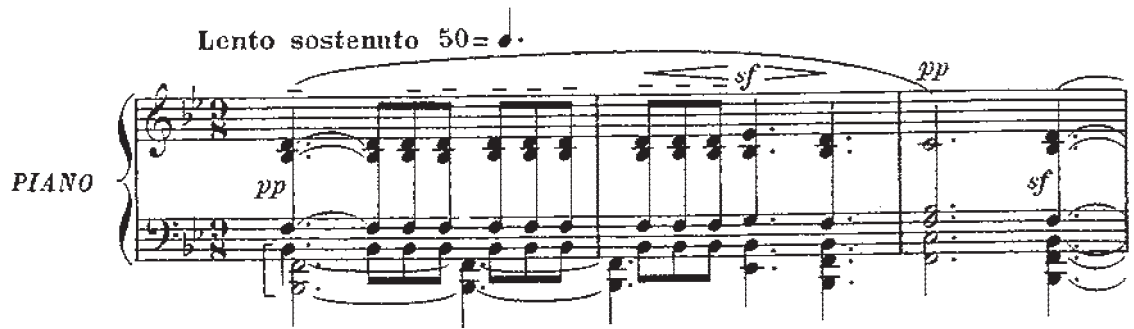
The fourth system concludes the scene with the word "RIDEAU". The piano accompaniment features sustained chords and a final melodic flourish.

Fin du 4^{me} Acte.

2^{me} INTERLUDE

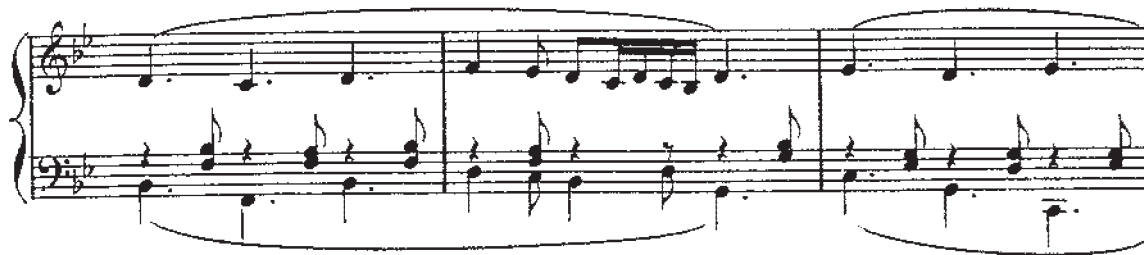
Lento sostenuto 50 = 

PIANO



rall. a Tempo

p très chanté et soutenu



cres.



First system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes and a fifth finger fingering. The left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *p* and *dim.*. The tempo marking *rall.* is positioned at the end of the system.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment features a steady eighth-note pattern. Dynamics include *pp* and *p*. The tempo marking *a Tempo* is placed at the beginning of the system.

Third system of musical notation. The right hand has a more active melodic line. The left hand accompaniment includes some chords. Dynamics include *cres.* and *sf*.

Fourth system of musical notation. The right hand features a rapid sixteenth-note passage. The left hand accompaniment is more rhythmic. Dynamics include *p dim.* and *pp*. The tempo marking *rall. a Tempo* is placed above the system.

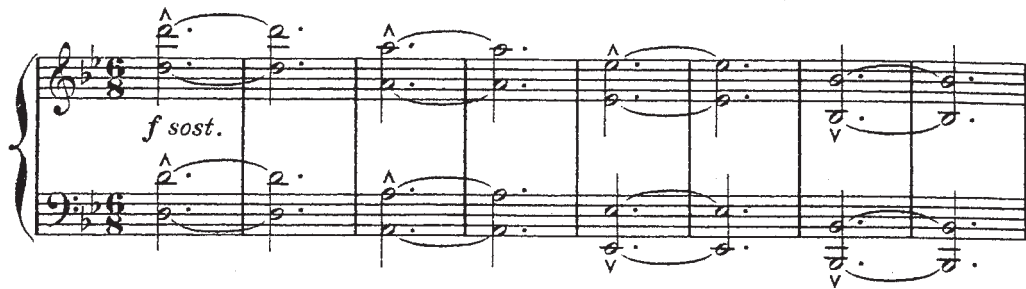
Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand accompaniment includes a *m.g.* (mezza gamma) marking. Dynamics include *pp*, *f*, and *pp*. The tempo marking *rall. a Tempo* is placed above the system. A small diagram of a piano keyboard is shown at the bottom right, with the label *8 bassa.....*.

Acte V

Andante sostenuto 58 = 

PIANO

f sost.

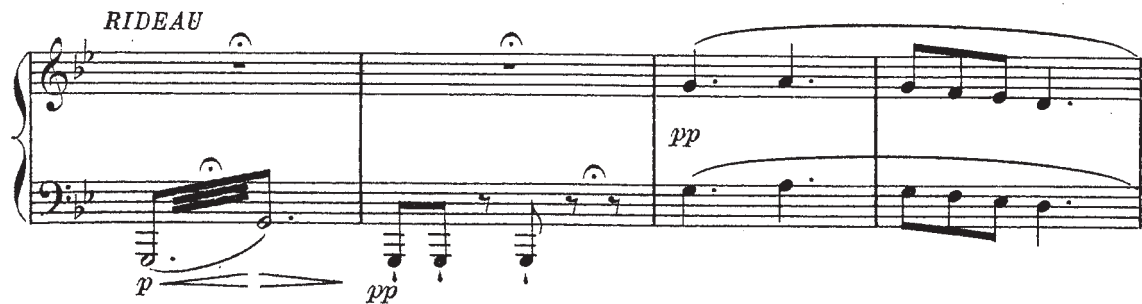

*Dans le chemin raviné de la vieille forêt.**C'est la nuit — une nuit étoilée très claire. Jupiter brille dans tout son éclat.**Don Quichotte repose, debout contre le tronc d'un chêne.**Sancho le veille comme un enfant; il attise un feu de sarments qui réchauffera son "Grand".*

RIDEAU

p

pp

pp





le chant en dehors
 やかたあそびかも そうたへ

あ あ 神 さま どーかこのひとを

SANCHO avec simplicité, attendrissement et ferveur.

p

O mon maître, ô mon Grand! dans des splendeurs de son - ge

また あなたの もとに 連れ来てい

s. que ton â-me s'é-lève aux cieux loin du menson - -

か たいで" 想 い 出 に す る に

s. - - - ge, Et que ton cœur si doux

は 早 すぎ る か ら せ じ ゃ ら あ た し -

s. plane dans les clartés, où tout ce qu'il rê-va de -

più f

の あ いのちを 分けともいーから , 6^o - 233

S. *p* *dim.* *pp*
 - vient ré - a - li - té!.. O mon maitre!.. ô

rall. - - - a Tempo DON QUICHOTTE ああサニチアサン

S. *pp*
 か、神さま E - cou - te... mon a -
 mon grand!..
 rall. - - - a Tempo *sempre pp*

4^o さばに さばに いてくれ

D.Q. - mi, je me sens bien ma - la - de!..

あしだけ支えまくれ

D.Q. *dol.*
 Mets ton bras sous mon cou, —

あゝ自慢のいいぞ、愛と正義の遍歴の

pp sost.

D. Q. *sempre 58 = ♩.* sois l'ulti-me soutien De ce - lui qui pansa l'huma-ni-té souf-

騎士を... お前はまじかに支えた とほんが できる
 - fran - te... Et sur-vécut à la Cheva - lerie Er-ran - - te...
 SANCHO comme un murmure. あんた
 Mon

わがとも わがとも せふよ...
 D. Q. *わえ-!* Sancho, mon bon San - cho, nous al-lons nous quitter...
 S. maitre!.. *pp*

お前は 帰るのたろ？
 D. Q. Ingrat, vas-tu me regret - ter?

ふと

avec une intimité attendrissante.

D.Q.

p

Dé - jà...

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line begins with a rest followed by a half note G4 and a quarter note A4. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with triplets of eighth notes. The dynamic marking *p* is placed above the vocal line.

あ の た っ か

D.Q.

tes yeux... re - voient

The second system continues the musical score. The vocal line has a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The piano accompaniment maintains the triplet pattern in the treble and the eighth-note bass line. The dynamic marking *pp* is placed above the piano part.

しい, あ の

D.Q.

dol.

le vil - la - - - - ge...

The third system shows the vocal line with a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The piano accompaniment continues with triplets. The dynamic marking *dol.* is placed above the vocal line.

ふる と に

D.Q.

où tu fus en - fant...

The fourth system concludes the page. The vocal line has a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The piano accompaniment continues with triplets. The dynamic marking *p* is placed above the vocal line.

それで - いい

D.Q. Et te voi - ci ré - vant...

それで"いいんだ"

あの

D.Q. aux bois mys - té - ri - eux... de la

なっかし - りと - !
rall. a Tempo

D.Q. ter - re na - ta - le! *dim.* *f désolé.*

SANCHO

rall. a Tempo Non! non!

いや、そうなのた"

それで"いいのだ"

DON QUICHOTTE

avec une infinie douceur.

Mais, mon pau - vret, c'est la cho - se fa - ta - le!.. *dim.*

おまえは生きる 私は死ぬ 237
 avec un pâle sourire. *pp* た

D.Q. Tu n'es qu'un homme enfin, tu veux vi - - vre... et je

け た *And^{te} sostenuto* いち!
 fièrement et simplement; en un suprême
 et sublime effort se redressant. *f*

D.Q. meurs... *pp* larmoyant. 76 = *f* Oui!

SANCHO *pp* *And^{te} sostenuto*

Mon maitre! mon maitre!..
 (ちがう, ちがう)
 夕夕た, 夕夕た

愛 と せいぎ の ラ マ ン

D.Q. je fus le chef des bons se - meurs! J'ai lut - té

千々の騎士, なが名は ドンキホーテ *mf* il étouffe...

D.Q. pour le bien, j'ai fait la bon - ne guer - - re!.. ah!.. *pp*

sempre pp e sostenuto

Don Quichotte retrouve la parole.

DON QUICHOTTE *pp*

たしかとう言えは

Sancho,

je t'ai pro-mis na-guè-re...

Ped.

*

ゆる確か... お前に...

夢の島を...

des co-teaux... des châteaux...

même une î - le...

やるよ...

fer-ti-le...

SANCHO

とうであよ、夢島をくわって
très doux et modeste.

C'était un simple î - lot que je voulais a-voir!..

DON QUICHOTTE

そう たった

p *continuant et souriant.*

おまけに 239

Prends cette i - - le qu'il est tou -

più pp

2 Ped. (♯)

きれいなおしをやる

D. Q. - jours en mon pou_voir De te don - ner!..

や く く を *dolciss.*

サチ、おまえと...

D. Q. un flot a - zu - ré bat ses grè - - ves...

ppp

allegro

や く く を し た な

D. Q. Elle est bel - le, plai - san - - te...

allegro

約束 *rall.* た

D.O. et c'est l'i - le des Ré - *dim.*

rall. *dim.*

な *a Tempo*

何故泣くのた *émotionnant et simple. p*

D.O. - ves!.. *a Tempo* Sancho pleure. Ne pleu-re pas San-

サンチョ おいんたぞ 夢の島は!

D.O. - cho, mon bon, mon gros Sancho! *SANCHO più f* あ

Lais -

あ、もういい もういいから、なにも *animando*

S. -sez-vous dé-la-cer; com-me dans un ca-cho-t, Vous é-touf- *animando*

più f

ソプラノ (S.)

「*ふんふん*」 *ふんふん* *ふん* *ふん*

- fez, mon grand, dans cet ha - bit d'a - pô - - - - - tre!

DON QUICHOTTE *arrétant le geste de Sancho et très grave, très pieusement doux.*

(祈って)

Più lento *p*

Je meurs... Fais ta pri - ère et dis la pa - te - nô - - -

死ぬのが... 祈りお願いだよいの

pp *poco*

Il baisse la tête et défaille... Sancho, avec précaution, le cale contre l'arbre.

D. Q.

- - - tre... *ふんふん*

54 = ♩.

Molto lento sostenuto

pp

désignant Jupiter à qui il tend les bras.

星が

D. Q.

très au loin *pp*

L' Etoi - - -

さよなら 愛

La Voix de DULCINÉE
très au loin: p

! Ah! le temps d'a - mour a

- le!.. Dulci - né - e!..

ドゥシネア

fui... あ の (あかり) は だ

a - vec l'astre é - clatant El - le

あ

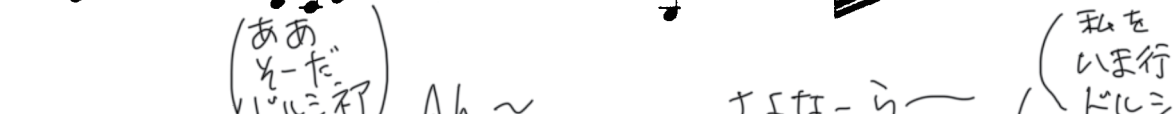

愛よ さよ-な-ら

シネアだ ... Où vont nos bon-heurs... ああ

s'est con - fondu - - e... C'est bien

(青春)

la V. de D. 
 D Q. 
 el - - le!.. La lu - mière, l'amour, la jeu - nes - -


la V. de D. 
 D Q. 
 - se... El - - le!.. Vers qui je vais... qui me fait


la V. de D. 
 D Q. 
 si - - gne... qui m'att'end!..


Il meurt.

D. O.

63 = \bullet

Più mosso - appassionato

Orch. *fff*

SANCHO *dans un cri déchirant:* Mon maître adoré!..

(嘘つき...!)
(旦那様...!)

cresc. fff

FIN